



ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε.

PUBLICATION

ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

D' ALUMINIUM DE GRECE S.A.

ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

DESTINEE AU PERSONNEL



№ 8
ΜΑΡΤΙΟΣ
MARS
1969





ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION D'ALUMINIUM DE GRECE S.A.
DESTINEE AU PERSONNEL

No 8
ΜΑΡΤΙΟΣ 1969

No 8
MARS 1969

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ	Σελίς Page	SOMMAIRE
Ἡ ἐπίσκεψις ἑνὸς κυβερνητικοῦ κλιμακίου	4	La visite d'une délégation gouvernemental
Χαιρώνεια καὶ Ὀρχομενὸς	5	Chéronée et Orchomène
Ποιὸς εἶναι ποιὸς στὰ Ἴσπρα Σπίτια	11	Qui est qui à Aspra Spitia (en grec)
Γιὰ νὰ γνωρίσωμε τὸ Ἑργοστάσιό μας	13	Pour connaître notre Usine
Φωτορεπορτάζ	18	Le reportage illustré
Τὸ Ἰδρυμα Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων	22	Assurance sociale (en grec)
Τὰ Οἰκογενειακά μας	24	Nouvelles de la famille
Λέσχη «Μεδεῶν»	27	Le Club «Médéon»
Οἱ τρεῖς Ἱεράρχαι	29	Les trois Hiérarques (en grec)
Σταυρόλεξο	30	Les mots croisés (en grec)

Ὑπεύθυνος Συντάξεως : Γιάννης Βασιληᾶς

Σκίτσα : Παν. Λαμπίρη

Ἐπιμέλεια ἐκδόσεως : «ΤΡΙΤΩΝ»,

Σύμβουλοι Διαφημίσεων καὶ Δημ. Σχέσεων

Σόλωνος 20, Ἀθῆναι - Τηλ : 628.921

Rédacteur : Jean Vassiliás

Dessins : P. Lambiris

Mise en pages et impression : «TRITON»

Agence de Publicité et de Relations Publiques

20, rue Solonos, Athènes - Tél : 628.921

Στὸ ἐξώφυλλο: Ὁ Λέων τῆς Χαιρωνείας.

Στὴν ἀπέναντι σελίδα: Σούρουπο στὸν κόλπο τῆς Ἀντικύρας.

1re couverture : Le lion de Chéronée.

Page d'en face : La nuit tombe sur la baie d'Antikyra.



Ο Μηχανικός κ. Οικονόμου εξηγεί στον κ. Μακαρέζο την διαδικασία της συνεχούς χυτεύσεως.

L'Ingénieur M. Economou expliquant à M. Makarézos la procédure de la coulée continue.

Ο κ. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ ΚΑΙ ΑΛΛΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΠΕΣΚΕΥΘΗΣΑΝ ΤΟ ΕΡΓΟΣΤΑΣΙΟΝ ΤΗΣ Α. Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Τὸ Σάββατον 14 Δεκεμβρίου παρελθόντος ἔτους, ὁ Ὑπουργὸς Συντονισμοῦ κ. Νικ. Μακαρέζος, συνοδευόμενος ἀπὸ τοὺς Ὑπουργοὺς Ἀναπληρωτὴν Συντονισμοῦ κ. Ι. Ροδινὸν-Ὁρλάνδον, Βιομηχανίας κ. Κ. Κυπραῖον καὶ τὸν Ὑφυπουργὸν Συντονισμοῦ κ. Ι. Εὐλάμπιον, ἐπεσκέφθη τὶς βιομηχανικὰς ἐγκαταστάσεις καὶ τοὺς οἰκισμοὺς τῆς Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.

Ὁ κ. J. Marchandise, Πρόεδρος τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τῆς Ἑταιρίας, ἐνημέρωσε τοὺς ἐπισκέπτας μας ἐπὶ τῶν σχεδίων ἐπεκτάσεως αὐτῆς καὶ οἱ Μηχανικοὶ κκ. Ἀθανασακόπουλος καὶ Οἰκονόμου ἐξήγησαν τὴν παραγωγικὴν διαδικασίαν τοῦ Ἔργοστασίου.

Στὸ τέλος τῆς ἐπισκέψεως, ὁ κ. Μακαρέζος συνεχάρη τὴν Α.Ε. Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος, ποὺ κατάρθωσε νὰ συνδυάσῃ τὸ ὑψηλὸ τεχνολογικὸ ἐπίπεδο μὲ τὴν στοργικὴν μέριμνα γιὰ τὸν ἀνθρώπινον παράγοντα.

M. MAKAREZOS ET D'AUTRES MINISTRES ONT VISITÉ L'USINE DE LA S.A. ALUMINIUM DE GRÈCE

Le samedi 14 Décembre dernier, le Ministre de la Coordination M. Nic. Makarezos, accompagné des Ministres Adjoints de la Coordination, M. J. Rodinos-Orlandos, de l'Industrie, M. C. Kypraios et du Sous-Secrétaire d'État à la Coordination, M. J. Evlambios, a visité les installations industrielles et les cités de la S.A. ALUMINIUM DE GRÈCE.

M. J. Marchandise, Président du Conseil d'Administration de la Société, a fait part à nos visiteurs des projets d'extension d'ADG et les ingénieurs M.M. Athanassakopoulos et Economou ont fait des exposés sur les processus de production de l'Usine.

Au terme de la visite M. Makarezos rendit hommage à ADG pour avoir su allier un niveau technologique élevé aux préoccupations sociales et humaines.

ΧΑΙΡΩΝΕΙΑ ΚΑΙ ΟΡΧΟΜΕΝΟΣ



Πολύ κοντά στην Λιβαδιά, που παρουσιάσαμε στο προηγούμενο τεύχος, και σε ίση απόσταση απ' αυτήν, βρίσκονται η Χαιρώνεια και ο Όρχομενός. Είναι δυο γωνιές της Βοιωτίας με πολύ σημαντική ιστορία, αλλά άγνωστες σχεδόν στους πολλούς. Άς τις επισκεφθούμε λοιπόν σήμερα, να τις γνωρίσουμε από κοντά.

ΧΑΙΡΩΝΕΙΑ

Ξεκινώντας από την Λιβαδιά και ακολουθώντας τον ασφαλτωμένο δρόμο, που οδηγεί στην Λαμία, αντικρύζουμε σε λίγα λεπτά, στα άριστερά μας, ένα μαρμάρινο λιοντάρι, σηματομένο πάνω σ' ένα πέτρινο βάθρο. Βρισκόμαστε στην Χαιρώνεια και ο χιλιόμετρητής μας έχει ήδη σημειώσει 13 χιλιόμετρα από την Λιβαδιά.

Το μικρό χωριό, που εκτείνεται δεξιά και αριστερά του δρόμου, έχει σήμερα 865 κατοίκους. Είναι χτισμένο στις υπώρειες του όρους Θουρίου, σε υψόμετρο 130 μέτρα. Από τα 24 τετρ. χιλμ. που ανήκουν στο χωριό, τα 10,6 είναι γεωργική γη και τα 13,1 βοσκότοποι. Οι κάτοικοι ασχολούνται σχεδόν αποκλειστικά με την γεωργία, καλλιεργώντας στην πλούσια πεδιάδα κυρίως βαμβάκι και σιτηρά. Οι γυναίκες, τον ελεύθερο χρόνο, κατασκευάζουν στον άργαλειό διάφορα υφαντά.

Η Χαιρώνεια είναι ηλεκτροφωτισμένη από την ΔΕΗ και έχει πλήρες εσωτερικό δίκτυο ύδρευσης. Διαθέτει εξαιρετικό Δημοτικό Σχολείο με τρεις δασκάλους, Σταθμόν Χωροφυλακής, Άγροτικό Ίατρείο, Γυμναστήριο, μία πανσιόν για 10-15 άτομα, πρατήριο καυσίμων και μερικά καταστήματα και καφενεία. Αποτελεί μία ένορία, της Κοιμήσεως της Θεοτόκου — που γιορτάζει στις 15 Αυγούστου — αλλά η εκκλησία είναι παλιά και δεν μπορεί να εξυπηρετήσει τους κατοίκους. Γι' αυτό οι φιλοπρόοδοι κάτοικοι της Χαιρώνειας έχουν συστήσει μία έρανική επιτροπή, που συγκεντρώνει χρήματα για την ανέγερση μίας καινούργιας και ευρύχωρης εκκλησίας.

Το χωριό εξυπηρετείται συγκοινωνιακά από τον παλιό εθνικό δρόμο Αθηνών - Λεβαδείας - Θεσσαλονίκης και από την σιδηροδρομική γραμμή Αθηνών - Θεσσαλονίκης. Ο Σταθμός των ΣΕΚ βρίσκεται μόλις 2 χιλμ. από το χωριό.

Η Χαιρώνεια πανηγυρίζει στις 8 Σεπτεμβρίου την Γέννησιν της Θεοτόκου, ενώ από το 1967 έχει καθιερωθεί να τελούνται κάθε χρόνο στις 30 Μαΐου τα "Πλουτάρχεια" πνευματικές, φιλολογικές και χορευτικές εκδηλώσεις προς τιμήν του έπιφανους Έλληνα φιλοσόφου και συγγραφέως Πλουτάρχου, που γεννήθηκε στην Χαιρώνεια το 47 - 50 μ.Χ.

Το σημερινό χωριό είναι χτισμένο κοντά στα ερείπια της αρχαίας Χαιρωνείας, που έθεωρείτο η πρώτη πόλις, στην όποιαν εγκατεστάθησαν οι Βοιωτοί, όταν τους έδιωξαν από την χώρα τους οι Θεσσαλοί, και σ' αυτήν διεσώζονταν οι αρχαιότερες βοιωτικές παραδόσεις. Στο ύψωμα "Πέτρωχος",

CHÉRONÉE ET ORCHOMÈNE



Très près de Léviaia que nous vous avons présentée dans notre dernier numéro et à une distance égale de celle-ci, sont situés les villages de Chéronée et d'Orchomène. Ce sont deux coins de Béotie dotés d'une certaine part d'histoire en général peu connue. Visitions donc ces deux endroits pour les mieux connaître.

CHÉRONÉE

En sortant de Léviaia prenez la route asphaltée qui mène à Lamia, et en quelques minutes vous arrivez devant un grand lion de marbre monté sur un piédestal de pierre. Nous nous trouvons à Chéronée et notre compteur a marqué déjà 13 kilomètres depuis Léviaia.

La petite localité qui s'étend de part et d'autre de la route, compte aujourd'hui 865 habitants. Elle est construite sur les pentes du mont Thourion à 130 m. d'altitude. Des 25 km² qui appartiennent à la localité, 10,6 sont cultivés et 13,1 sont consacrés aux pâturages. Les habitants s'occupent presque exclusivement d'agriculture et cultivent, dans la riche plaine, essentiellement du coton et des céréales. Les femmes consacrent leurs moments libres au tissage.

La DEH fournit de l'électricité à toute la localité qui dispose également d'un réseau d'eau intérieur. Elle possède en outre : une École Primaire à six classes avec trois instituteurs, un Poste de Police, un Dispensaire rural, une salle de Gymnastique, un hôtel-pension pour 10-15 personnes, une station d'essence et quelques magasins et cafés. Sur le plan religieux elle constitue la paroisse de la Dormition de la Vierge — qui se fête le 15 août — mais son église est très petite et ne peut pas contenir tous les fidèles. C'est pour cette raison, que s'est formé un comité dont l'objectif est de rassembler les sommes nécessaires à la construction d'une nouvelle et vaste église.

Le village est desservi par l'ancienne route nationale d'Athènes - Léviaia - Salonique et par la voie ferrée Athènes-Salonique. La gare des S.E.K. (Chemins de Fer de l'État Hellénique) se trouve à 2 km. du village.

Chéronée fête le 8 Septembre, la naissance de la Vierge et il est également de coutume, depuis 1967, de célébrer chaque année ce que l'on appelle les "Ploutarchia", en honneur du célèbre philosophe et écrivain grec Plutarque qui naquit à Chéronée en 47-50 av. J.C. Il s'agit de manifestations intellectuelles, littéraires et chorégraphiques.

Le village actuel est construit près des ruines de l'ancienne Chéronée, qui était considérée comme étant la première ville où s'étaient installés les Béotiens chassés de leur pays par les Thessaliens et où étaient conservées les traditions béotiennes les plus anciennes. Sur les pentes ouest du mont "Petrachos" sont conservées les ruines de l'Acropole de l'ancienne Chéronée. On dit que c'est là que Saturne avala une pierre emmaillotée que son épouse Rhéa, se moquant de lui, lui présenta à la place de leur fils Zeus.



Χαιρώνεια. Ἀγιογραφία ἀπὸ τὴν παλιὰ Ἐκκλησία τοῦ Ἀγίου Σπυρίδωνος.

Chéronée : Hagiographie de l'ancienne église de Saint Spyridon.

πρὸς τὰ Δυτικά, σώζονται τὰ ἐρείπια ἀπὸ τὴν Ἀκρόπολι τῆς ἀρχαίας Χαιρωνείας. Σ' αὐτὸ τὸ ὕψωμα πιστευαν, πὼς ὁ Κρόνος κατὰπτε μιά σπαργανωμένη πέτρα, ξεγελασμένος ἀπὸ τὴν γυναῖκα του Ρέα, γιὰ νὰ μὴν καταπιῇ τὸν γιὸ τοῦ Δία.

Στὴν ἀρχὴ ἡ πόλις λεγόταν Ἀρνη, ἀπὸ τὸ ὄνομα τῆς κόρης τοῦ Αἰόλου, μετωνομάσθηκε δὲ σὲ Χαιρώνεια ὑπὸ τὸν μυθικὸ ἥρωα Χαίρωνα τῆς Βοιωτίας, γιὸ τοῦ Ἀπόλλωνος καὶ τῆς Θηροῦς. Κατὰ τοὺς ἀρχαιοτέρους χρόνους ἡ πόλις ἦταν μὲν καλὰ ὠχυρωμένη, ἀλλὰ ἀσήμαντη καὶ ὑπήγετο πολιτικῶς στὸν Ὀρχομένον. Μεταξὺ ὅμως τοῦ 424 καὶ 387 π.Χ. ἐγίνε αὐτόνομη καὶ ἀποτελοῦσε ἀνεξάρτητο μέλος τῆς ὁμοσπονδίας τῶν βοιωτικῶν πόλεων. Ἐφθασε μάλιστα σὲ μεγάλῃ ἀκμῇ, τὴν ὁποίαν διετήρησε μέχρι τοὺς πρώτους χρόνους τῆς μεσαιωνικῆς ἑλληνικῆς αὐτοκρατορίας καὶ κατεστράφη ἀπὸ σεισμό τὸ φθινόπωρο τοῦ 551 μ.Χ.

Ἡ ἱστορία ἀναφέρει ἀρκετὲς μάχες, οἱ ὁποῖες ἐγίναν κατὰ τὴν ἀρχαιότητα στὴν Χαιρώνεια. Ἡ πιὸ σπουδαία εἶναι ἡ μεταξὺ τῶν Ἀθηναίων, Θηβαίων καὶ λοιπῶν Βοιωτῶν, ἀπὸ τὸ ἓνα μέρος, καὶ τοῦ Βασιλέως τῆς Μακεδονίας Φιλίππου, ἀπὸ τὸ ἄλλο. Ἡ μάχη τοποθετεῖται χρονολογικὰ στὶς ἀρχὲς Αὐγούστου τοῦ ἔτους 338 π.Χ. καὶ τελείωσε μὲ τὴν ὀλοκληρωτικὴ νίκη τοῦ Φιλίππου καὶ τοῦ γιου τοῦ Ἀλεξάνδρου, πού σὲ κείνη τὴν μάχη ἔδειξε γιὰ πρώτη φορά τὰ ὑπέροχα στρατιωτικὰ του προσόντα, σὲ ἡλικία μόλις 18 ἐτῶν. Οἱ Μακεδόνες ἔθαψαν τοὺς νεκροὺς τοὺς κάτω ἀπὸ ἓνα τεχνητὸ λόφο, τὸ "Πολυάνδριον τῶν Μακεδόνων", ὅπως λέγεται, σὲ ἀπόστασι 3 χιλιομέτρων ἀνατολικά τοῦ σιδ. σταθμοῦ τῆς σημερινῆς Χαιρωνείας. Οἱ Θηβαῖοι τοὺς ἔθαψαν στὸ σημεῖο πού ἔπεσαν πολεμώντας οἱ 300 ἐπίλεκτοι ἄνδρες τοῦ ἱεροῦ λόχου, κοντὰ στὴν πόλι, καὶ πάνω σ' ἓνα βῆθος ἔστησαν ἓνα μαρμάρينو λιοντάρι, ἔμβλημα φιλοπατρίας καὶ ἀνδραγαθίας.

Ἡ σημασία τῆς μάχης αὐτῆς εἶναι πολὺ πιὸ βαθειὰ ἀπὸ ἓναν ἀπλὸ ἐμφύλιο πόλεμο μεταξὺ Ἑλλήνων. Διότι ὁ Φίλιππος ἐπέδωκε καὶ ἐπέτυχε τὴν συνένωσιν ὅλων τῶν ἑλληνικῶν πόλεων καὶ τὴν ἀναγνώρισίν του ὡς στρατηγοῦ ὅλων τῶν Ἑλλήνων, μὲ σκοπὸ νὰ ἐπιδιώξῃ τὴν ἱκανοποίησιν τῶν πόθων τοῦ ἑλληνικοῦ ἔθνους, δηλαδὴ τὴν ἐκδίκησιν τῶν Περσῶν.

Μετὰ τὸν σεισμό τοῦ 551 π.Χ. ἡ ἀρχαία Χαιρώνεια ἐπάψε νὰ ὑπάρχῃ. Ἡ καινούργια Χαιρώνεια τὴν ἐποχὴ τῆς Τουρκοκρατίας εἶχε μονάχα 30 οἰκογένειες καὶ πολλὰ ἐρείπια, ὅπως σηματοδοῦν οἱ ταξιδιώτες τῆς ἐποχῆς ἐκείνης.

Τὸ 1880 ἐγίναν οἱ ἀνασκαφὲς στὸ πολυάνδριον τῶν Θηβαίων ἀπὸ τὴν Ἀρχαιολογικὴ Ἑταιρίαν καὶ τὸ 1902-1904



Ὀρχομένος. Ὁ Θησαυρὸς τοῦ Μινύου.

Orchomène : Le trésor de Minyas.

Dans les premiers temps la ville se nommait Arnée, nom de la fille de Aiolos, elle prit ensuite le nom de Chéronée du héros mythique Chéron de Béotie, fils d'Apollon et de Thyro. Jadis la ville était très fortifiée mais peu importante et dépendait civilement à Orchomène. Mais entre 424 et 387 av. J.C., elle devint autonome et fut considérée comme membre indépendant de la confédération des villes béotiennes. Puis elle devint très prospère jusqu'aux premières années de l'empire hellénique du moyen âge, et fut détruite par un tremblement de terre en automne 551 après J.C.

L'histoire relate plusieurs batailles qui ont eu lieu à Chéronée dont la plus importante fut celle entre les Athéniens, les Thébains et Béotiens d'une part, et le roi Philippe de Macédoine, d'autre part. Cette bataille se situe chronologiquement au début de l'année 338 av. J.C. et s'est terminée par la victoire totale du fils de Philippe, Alexandre, qui montra au cours de cette bataille, pour la première fois, ses hautes qualités militaires alors qu'il n'avait que 18 ans. Les Macédoniens enterrèrent aussitôt leurs morts dans un grand tumulus nommé le "Polyandreion" (tombeau collectif) des Macédoniens que l'on aperçoit aujourd'hui à une distance de 3 km. à l'Est de la Gare de Chéronée. Les Thébains ensevelirent leurs morts à l'endroit où moururent les 300 hommes du corps d'élite de la légion sacrée à côté de la ville et érigèrent un monument orné d'un lion en marbre, emblème de patriotisme et de bravoure.

Cette bataille signifiait beaucoup plus qu'une simple guerre civile entre les Grecs, car Philippe de Macédoine recherchait et réussit à réaliser l'union de toutes les villes grecques; il voulait également se faire reconnaître Général de tous les Hellènes aspirant comme le peuple entier à se venger des Perses.

Après le tremblement de terre de 551 avant J.C., l'ancienne Chéronée n'exista plus. La nouvelle ville que l'on voit durant l'époque de la domination turque comptait seulement 30 familles et beaucoup de ruines, à ce qu'en disent les voyageurs de ces temps-là.

En 1880, la Société Archéologique effectua des fouilles dans le Polyandreion des Thébains et en 1902-1904 on sortit le lion en marbre qui, étant à moitié enterré et cassé, donnait l'impression de la statue d'un sanglier (Kapos). De ce fait, Chéronée fut appelée aussi "Kapraina".

Près du lion de marbre s'élève le musée de Chéronée où sont rassemblés les objets découverts par les fouilles de toute

Έγινε η αναστήλωση του μαρμάρινου λιονταριού, που όπως ήταν πρωτότερο μισοχωμένο στη γη και κομματιασμένο, τὸ νομίζαν γιὰ ἀγάλμα κάπρου, γι' αὐτὸ καὶ τὴν Χαιρώνεια τὴν ἔλεγον Κάπρυνα.

Δίπλα ἀπὸ τὸ μαρμάρينو λιοντάρι βρίσκεται τὸ Μουσεῖο τῆς Χαιρωνείας, στὸ ὁποῖο ἔχουν συγκεντρωθῇ τὰ εὐρήματα ἀπὸ τὶς ἀνασκαφές ὅλης τῆς περιοχῆς. Στὶς δύο εὐρύχωρες αἴθουσες, μέσα σὲ βιτρίνες, εἶναι μεθοδικὰ τακτοποιημένα πολυάριθμα καὶ ἀξιόλογα εὐρήματα. Στὴν ἀνατολικὴ αἴθουσα ἔχουν συγκεντρωθῇ ὅλα τὰ ἀντικείμενα τῆς προϊστορικῆς καὶ νεολιθικῆς ἐποχῆς (ὅπως ἀμφορεῖς, ἀγγεῖα, ὄστρακα ἀσυναρμολόγητα, λίθινα τεκούρια, σφυριά καὶ κοπτικὰ ἐργαλεῖα, κοκκάλινα ἐργαλεῖα, βλήματα σφενδονῶν κλπ.), ποὺ βρέθηκαν στὴν Χαιρώνεια, στὴν Ἐλάτεια, στὴν Ἀγία Μαρίνα καὶ στὸν Ὀρχομενὸ, καθὼς καὶ διάφορα μινυακὰ ἀντικείμενα τῆς 1ης καὶ 2ης χιλιετηρίδος πρὸ Χριστοῦ. Στὴν δυτικὴ αἴθουσα ὁ ἐπισκέπτης θὰ συναντήσῃ μυκηναϊκὰ ἀγγεῖα ἀπὸ τὸν κόλπο τῆς Ἀντικύρας, κομμάτια ἀπὸ τοιχογραφίες τῶν ἀνακτόρων τοῦ Ὀρχομενοῦ, πρωτοκορινθιακὰ καὶ ἀττικά ἀντικείμενα καθὼς καὶ ἐκμαγεῖα τοῦ Ἐξάρχου, ἐπιτύμβιες στήλες, ἀγαλματίδια, λυχνίες διαφόρων ἐποχῶν, γεωμετρικὰ ἀγγεῖα, δόρατα καὶ κομμάτια ἀπὸ τὰ ὅπλα τῶν Μακεδόνων, εἰδώλια, ὑάλινα ἀγγεῖα ρωμαϊκῆς ἐποχῆς, νομίσματα κλπ. Τὸ μουσεῖον εἶναι ἀνοικτὸ κάθε μέρι, ἐκτὸς ἀπὸ τὴν Δευτέραν, καὶ ὑψίζει τὸν κόπο νὰ τὸ ἐπισκεφθῇ κανεὶς.

Ὁ ἐπισκέπτης τῆς Χαιρωνείας δὲν θὰ πρέπει νὰ παραλείψῃ νὰ ἐπισκεφθῇ καὶ τὸ μικρὸ ἀρχαῖο θέατρο, ποὺ σώζεται ἀκόμη, σκαλισμένο ἐπάνω στὸ βράχο, στοὺς πρόποδες τῆς ἀρχαίας ἀκροπόλεως. Ὁ δρόμος μέχρις ἐκεῖ εἶναι τσιμεντοστρώτος καὶ μπορεῖ νὰ περῇσῃ ἀνετα τὸ αὐτοκίνητο.

ΟΡΧΟΜΕΝΟΣ

Ξεκινώντας πάλι ἀπὸ τὴν Λιβαδιά καὶ ἀκολουθώντας τὸν δρόμο τῆς Λαμίας, στρίβουμε δεξιὰ ὕστερα ἀπὸ 5 1/2 χιλιόμετρα. Περνοῦμε τὴν σιδηροδρομικὴ γραμμὴ—ἀριστερά μας ὁ Σταθμὸς τῶν ΣΕΚ— καὶ σὲ λίγο μπαίνομε στὸν Ὀρχομενὸ, ἔχοντες ἤδη καλύψει 12 χιλιόμετρα ἀπὸ τὴν Λιβαδιά.

Ἐνα τμήμα τῆς σημερινῆς πόλεως κατέχει τὴν θέσι τοῦ ἀρχαίου Ὀρχομενοῦ, ποὺ ἦταν μία ἀπὸ τὶς ἀρχαιότερες, ἐπισημότερες καὶ πιὸ πλούσιες πόλεις τῆς προϊστορικῆς Ἑλλάδος, πρωτεύουσα τοῦ κράτους τῶν Μινυῶν, ποὺ περιελάμβανε τὶς χώρες τῆς ΝΑ Θεσσαλίας καὶ τῆς Βοιωτίας. Ὁ Ὀμηρος ἀναφέρει μὲ θαυμασμὸ τὸν Ὀρχομενὸ καὶ τὸν παραβάλλει πρὸς τὴν Θήβα τῆς Αἰγύπτου γιὰ τὸν πλοῦτο καὶ τὴν δύναμιν του (Ίλιάς Ι 379-382).

Οἱ Μινῶες ἦταν ἓνας πανάρχαιος λαὸς, ποὺ ξαπλώθηκε πολὺ καὶ στὴν στεριά, ἀλλὰ καὶ στὴν θάλασσα καὶ ἀνέπτυξε πολὺ σπουδαῖο ἐμπόριο. Χαρακτηριστικὸ τῆς προόδου τῶν Μινυῶν ἦταν τὰ μεγάλα τεχνικὰ ἔργα γιὰ τὴν διαρκὴ ἀποχέτευσιν τῆς Κωπαίδος. Ἐτεῖ τὰ νερά τῶν βροχῶν καὶ τοῦ ποταμοῦ Κηφισοῦ πῆγαιναν στὴν θάλασσα καὶ ἡ Κωπαῖς ἦταν μία εὐφορὴ πεδιάδα, ποὺ ἔδινε ἄφθονα προϊόντα στοὺς κατοίκους τοῦ Ὀρχομενοῦ.

Στὸν Τρωϊκὸ πόλεμο ἔλαβαν μέρος καὶ οἱ κάτοικοι τοῦ Ὀρχομενοῦ μὲ 30 πλοῖα καὶ μὲ ἀρχηγούς τὸν Ἀσκάλαφον καὶ τὸν Ἰάλμενον. Στοὺς μετέπειτα ἱστορικοὺς χρόνους ὁ Ὀρχομενὸς ἀποτελοῦσε μίαν τῶν πόλεων τοῦ Βοιωτικοῦ Συνδέσμου. Τὸ 367 π.Χ. ἡ πόλις καταστρέφεται ὀλοσχερῶς ἀπὸ τοὺς Θηβαίους. Ἀργότερα οἱ Μακεδόνες ἱδρύουν ξανά τὸν Ὀρχομενὸ, ποὺ δὲν μπόρεσε ὅμως νὰ φθάσῃ στὴν παλὴά του ἀκμὴ.

Οἱ μυθολογικὲς παραδόσεις ἀναφέρουν συχνὰ τὸν Ὀρχομενὸ καὶ ὅπωςδήποτε οἱ διάφοροι μῦθοι ἔχουν σχέσι μὲ ὀρισμένα πραγματικὰ γεγονότα. Ἐτεῖ ἡ ἱστορία τοῦ Φρίξου καὶ τῆς Ἑλλῆς— ποὺ ἦσαν παιδιὰ τοῦ Ἀθάμαντος, γυιοῦ τοῦ γενάρχου τῶν Μινυῶν Αἰόλου— καὶ ἡ Ἀργοναυτικὴ ἐκστρατεία, ποὺ ἀκολούθησε, εἰκονίζον τὶς ναυτικὲς ἐπιχειρήσεις τῶν Μινυῶν καὶ τὶς ἀποικίες ποὺ ἱδρύσαν, ὅταν εὐρίσκοντο στὴν ἀκμὴ τους. Ἐξ ἄλλου ὁ Ὀρχομενὸς, ποὺ ἔδωσε τὸ ὄνομά του στὴν πόλιν, ἦταν γυιὸς τοῦ μυθολογικοῦ ἥρωος Μινίου, τοῦ ἱδρυτοῦ τοῦ κράτους τῶν Μινυῶν.

la région et qui occupent deux vastes salles. Dans la salle côté Est, sont rassemblés tous les objets se référant à la période préhistorique et néolithique (tels que : amphores, vases antiques, des morceaux de coquillages en os, des projectiles de frondes etc.) provenant de Chéronée, de Elateia, d'Aghia Marina et d'Orchomène, et divers objets minyens du premier et second millénaire avant J.C. Dans la salle, côté Ouest, le visiteur peut voir des vases mycéniens provenant de la baie d'Antikyra, des morceaux de fresques provenant du palais d'Orchomène, des objets d'ancienne Corinthe et d'Attique, ainsi que des moulages d'Exarchos, des colonnes tombales, des statuettes, des lampes de différentes époques, des vases géométriques, des lances et des morceaux d'armes provenant des Macédoniens, des figurines, des vases en verre de l'époque romaine, des pièces de monnaie etc.

Le musée est ouvert tous les jours, sauf le lundi, et vaut la peine d'être visité.

Le visiteur de Chéronée se doit de voir également le petit théâtre ancien taillé dans le roc, conservé jusqu'aujourd'hui aux pieds de l'ancienne acropole. La route qui nous mène jusqu'à cet endroit-là est cimentée et est facilement praticable par les voitures.



“Νεκρόδειπνον”. Περίφημη ἐπιτάφιος στήλη τοῦ 400 π.Χ., ποὺ βρίσκεται ἔξω ἀπὸ τὸν Θησαυρὸ τοῦ Μινίου.

“Dîner des mourants”. Colonne tumulaire très célèbre de l'an 400 av. J.-C. se trouvant à l'extérieur du trésor de Minyas.

ORCHOMÈNE

En sortant de Léviaia et en suivant la route vers Lamia, à une distance de 5,5 kilomètres, tournons à droite, dépassons la voie ferrée et, à notre gauche, la Gare de S.E.K., nous entrons très rapidement dans Orchomène située à 12 kilomètres de Léviaia.

Une partie de la ville d'aujourd'hui est construite sur l'emplacement de l'ancien Orchomène, une des plus anciennes, des plus célèbres et des plus riches villes de la Grèce Préhistorique, capitale de l'État des Minyens, qui comprenait les pays de la Thessalie du Sud-Est et de la Béotie. Avec beaucoup d'admiration, Homère mentionne la ville d'Orchomène et la



Μουσείον Χαιρωνείας. Προϊστορικά αγγεία της 'Ελατείας.

Musée de Chéronée : Vases préhistoriques provenant d'Elatia.

Ὁ Πausanίας, πού ἐπισκέφθηκε τόν Ὁρχομενόν, μᾶς ἀναφέρει (Θ. 36,4) ἕνα μεγάλο κυκλωτερές οἰκοδόμημα, τόν "Θησαυρόν τοῦ Μινύου", πού νόμιζε πῶς ἦταν θησαυροφυλάκιο γιά τήν φύλαξη χρημάτων. Πρόκειται γιά ἕνα μεγάλο θολωτό τάφο, τῆς μυκηναϊκῆς ἐποχῆς, ὅμοιον μέ τόν "Θησαυρόν τοῦ Ἀτρέως", πού ὑπάρχει στίς Μυκήνες. Ὁ ἴδιος μᾶς λέει ὅτι βρῆκε τό Ἱερό τοῦ Διονύσου, τό ἀρχαιότερο Ἱερό τῶν Χαρίτων, τοὺς τάφους τοῦ Μινύα καί τοῦ Ἡσιόδου, τόν ναό τοῦ Ἡρακλέους μέ μικρό ἄγαλμα κλπ.

Στήν Ρωμαϊκή καί μεσαιωνική ἐποχή ὁ Ὁρχομενός δέν ἀναφέρεται. Στό τέλος τοῦ 1805 μ.Χ. ἐγίνε ἡ ἐπιδρομή τοῦ Ἀγγλοῦ ἀρχαιοκαπήλου Ἑλγιν, ἀλλά χωρίς ἀποτέλεσμα. Τό 1809 ἐπισκέφθηκε τόν Ὁρχομενόν ὁ μέγας Φιλέλλην Λόρδος Βύρρον, ἀλλά ὁ Ὁρχομενός ἦταν ἀσήμαντος πιά καί οἱ κάτοικοί του ἔδειχναν μέ ὑπερηφάνεια τόν Θησαυρό τοῦ Μινύου.

Ὁ Γερμανός ἀρχαιολόγος Schliemann (Σλήμαν) ἔκανε τίς πρώτες συστηματικές ἀνασκαφές τό 1880 - 1881 καί τό 1886 καί ἔφερε στό φῶς τόν Θησαυρό τοῦ Μινύου. Μικρές ἐρευνες ἔκανε τό 1893 καί ὁ Α. De Ridder τῆς Γαλλικῆς Σχολῆς, τίς ὁποῖες συνέχισαν συστηματικά τό 1903 καί 1905 οἱ Γερμανοί ἀρχαιολόγοι Α. Furtwängler καί H. Bulle. Αὐτοί οἱ τελευταῖοι ἀνεκάλυψαν ἐγκαταστάσεις, πού ἀνάγονται σέ ὅλες τίς ἐποχές τοῦ προϊστορικοῦ πολιτισμοῦ, δηλαδή τῆς νεολιθικῆς, τῆς πρωτοελλαδικῆς, τῆς μεσοελλαδικῆς καί τῆς μυκηναϊκῆς ἐποχῆς. Οἱ ἀνασκαφές αὐτές τοῦ Ὁρχομενοῦ εἶναι πολύ σημαντικές, γιατί μᾶς παρουσιάζεται ἡ συνέχεια τῶν ἐποχῶν ἀπό τοὺς νεολιθικούς χρόνους καί ἡ ἐξέλιξις τῆς κατοικίας ἀπό τό κυκλωτερές σχῆμα στό τετράγωνο.

Ὁ σημερινός ἐπισκέπτης θά συναντήσει στό ΒΔ μέρος τοῦ Ὁρχομενοῦ, πάνω σ' ἕνα πετρώδη λόφο, τὰ εἱρεῖπια τοῦ Κάστρου μέ τήν Ἀκρόπολι. Κάτω ἀπό τήν Ἀκρόπολι ὑπάρχουν χαλάσματα ἀρχαίων ναῶν καί κτισμάτων. Κοντά στίς πηγές τοῦ ποταμοῦ Μέλανα ὑπῆρχε ἡ Ἀκιδάλια Κρήνη, πού λουζόνταν οἱ τρεῖς Χάριτες. Στή θέσι ἀκριβῶς τοῦ Ἱεροῦ τῶν Χαρίτων καί μέ ὑλικό ἀπό τόν ἀρχαῖο Ναό, χτίστηκε τό 874 μ.Χ. μιά θαυμασία Βυζαντινὴ ἐκκλησία, τῆς Κοιμήσεως τῆς Θεοτόκου, πού σώζεται μέχρι σήμερα. Ἡ ἐκκλησία εἶναι ἀξιόλογο βυζαντινὸ μνημεῖο, χτισμένη σέ σχῆμα ἐλευθέρου σταυροῦ μέ τροῦλλο. Σέ μικρὴ ἀπόστασι ἀπό τήν ἐκκλησία βρίσκεται καί ὁ Θησαυρός τοῦ Μινύου, πού δέν πρέπει κα- νεῖς νά παραλείψῃ νά ἐπισκεφθῇ.

Τώρα, ὡς κυττάξουμε ἀπό κοντά καί τόν σημερινό Ὁρχομενόν :

Ἀποτελεῖ ἴδιον Δῆμον μέ πληθυσμό, πού φθάνει τίς 7.000. Εἶναι ἡ τρίτη πόλις τῆς Βοιωτίας καί ὁποσδήποτε ἡ πιὸ πλούσια. Ἀπὸ τὰ 43 τετρ. χιλμ. τῆς συνολικῆς τῆς ἐκτάσεως, τὰ

compare à la ville de Thèbes d'Égypte pour sa richesse et sa force ("Iliade" I pages 379-382).

Les Minyens étaient un peuple très ancien de terriens et de marins dont le commerce était très important. C'est de cette époque que datent les grands travaux qui canalisèrent les eaux de pluie, celles du fleuve Kifissos et fertilisèrent ainsi la plaine de Kopais qui fut la richesse des habitants d'Orchomène.

Ces derniers prirent part à la guerre de Troie avec 30 navires commandés par Askalafos et Ialmenos. Plus tard, Orchomène fut incorporée à la confédération des villes béotiennes. En 367 av. J.C., la ville fut totalement détruite par les Thébains. Les Macédoniens reconstruisirent la ville qui n'a pas pu atteindre à nouveau son ancienne grandeur.

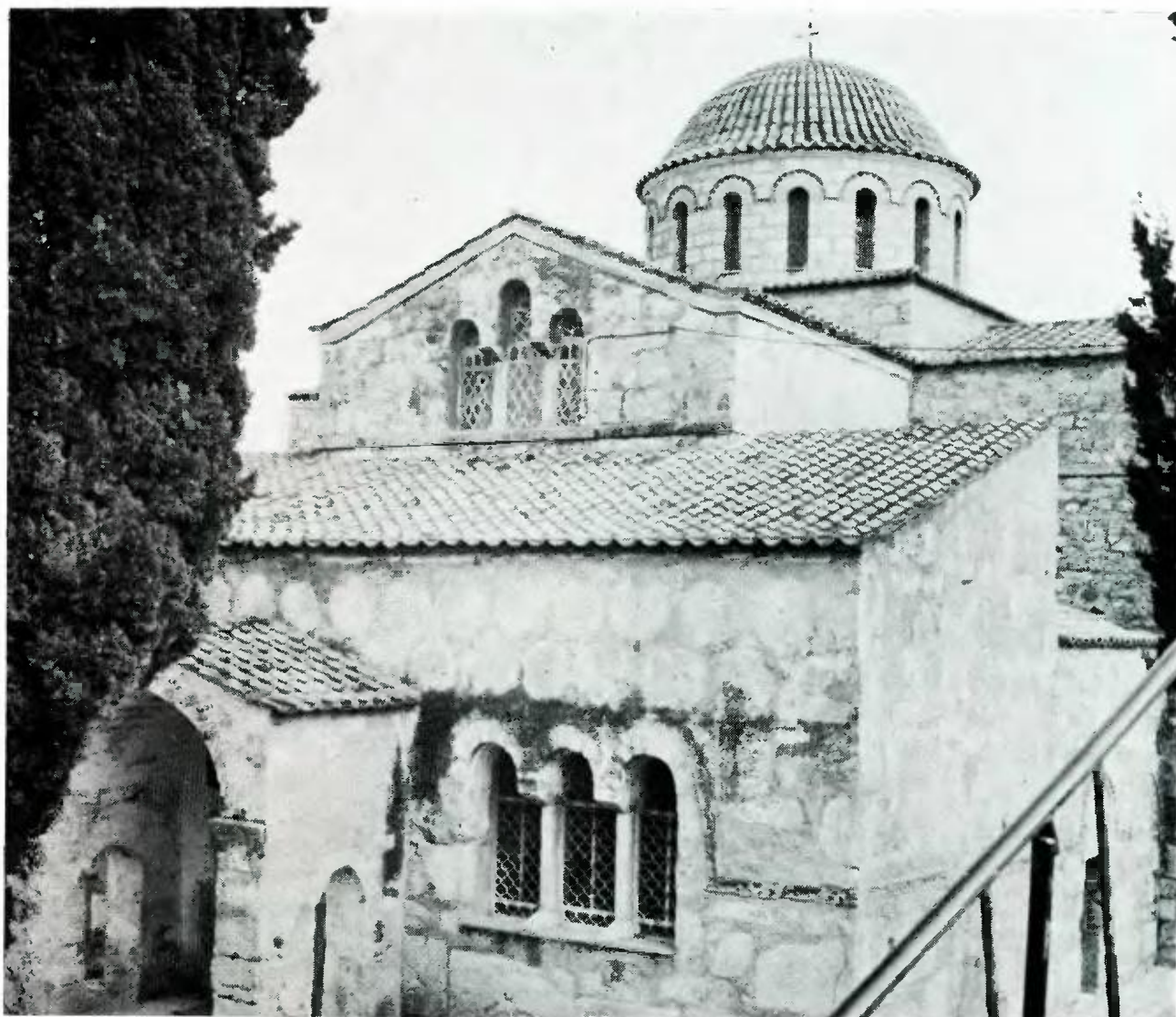
Les légendes nous parlent souvent d'Orchomène et il est vraisemblable que certains mythes ont quelque rapport avec la réalité. Ainsi, l'histoire de Frixos et Helli — enfants d'Athamandros, fils de Aiolos chef de la famille des Minyens, et l'expédition des Argonautes qui s'en suivit nous donnent une idée des opérations maritimes des Minyens, des colonies qu'ils ont fondées quand ils étaient à leur apogée. D'ailleurs la ville tient son nom d'Orchomène, fils du héros Minyas, ancêtre légendaire des Minyens.

Pausanias, qui visita Orchomène, nous décrit un grand monument circulaire, qu'il appelle le "Trésor de Minyas" qu'il croyait être le "Thyssavrophylakion", endroit où était gardé l'or de Minyas. Il s'agit d'une grande tombe à coupole, de l'époque mycénienne, identique à celle du "Trésor d'Atrée" existant à Mycènes. Il nous dit aussi qu'il a trouvé le sanctuaire



Ἐρείπια τῆς ἀκροπόλεως τοῦ ἀρχαίου Ὁρχομενοῦ.

Ruines de l'Acropole de l'ancien Orchomène.



Όρχομενός. Ἡ θαυμάσια βυζαντινὴ ἐκκλησίᾳ τῆς Κοιμήσεως τῆς Θεοτόκου (874 μ.Χ.).

Orchomène : La merveilleuse église byzantine de la Dormition de la Vierge (874 après J.-C.).

38,9 είναι εὐφορὴ γεωργικὴ γῆ, μὲ κύρια προϊόντα τὸ βαμβάκι, τὰ μποστаниκά, τὸ τριφύλλι καὶ τὰ σιτηρά. Ἐκτὸς ἀπὸ τὰ δύο τυροκομεῖα, ποὺ ἤδη ὑπάρχουν, ἀρχίζει καὶ ἡ ἀνέγερσις ἑνὸς μεγάλου κονσερβοποιείου γεωργοκτηνοτροφικῶν προϊόντων, τοῦ ὁποῦ μάλιστα τὸ πρῶτο τμῆμα προβλέπεται νὰ λειτουργήσῃ τὸν ἐρχόμενο Ἰούλιο. Παράλληλα ὑπάρχουν σήμερα καὶ τρία ἐκτροφεία πέστροφας, ποὺ ἐφοδιάζουν μὲ τὰ νόστιμα ψάρια τοὺς ὄχι μόνον τὴν περιοχὴ, ἀλλὰ καὶ τὴν Ἀθήνα (Ξενοδοχεῖον Χίλτον, ταβέρνα Μοστρουῦ, κλπ.).

Ὁ Όρχομενός εἶναι ἔδρα Εἰρηνοδικείου, Ἀστυνομικοῦ Τμήματος, Ἀγρονομείου, Ταχυδρομείου καὶ Γραφείου τοῦ ΟΤΕ, μὲ αὐτόματη μάλιστα ἀστική τηλεφωνικὴ ἐπικοινωνία. Ἐχει δύο Δημοτικὰ σχολεῖα καὶ πλήρες Γυμνάσιο, ἐπικεῖται δὲ ἡ ἀνέγερσις κτιριακοῦ συγκροτήματος γιὰ τὴν στέγασις ὅλων τῶν σχολείων. Λειτουργεῖ ἐπίσης Ἰνστιτοῦτον ξένων γλωσσῶν καὶ Ὑποκαταστήματα τῆς Ἐθνικῆς καὶ τῆς Ἀγροτικῆς Τραπέζης.

Ἡ πόλις διαθέτει πλήρες δίκτυο ὑδρεύσεως, ἓνα μικρὸ ξενοδοχεῖο μὲ σύγχρονες ἀνέσεις, δύο χειμερινοὺς καὶ δύο θερινοὺς κινηματογράφους, ἀμύπολλα καταστήματα, ἀλλὰ στερεῖται ἐσωτερικοῦ ὁδικοῦ δικτύου. Ἐκτὸς ἀπ' τὸν κεντρικὸ δρόμο, ποὺ εἶναι ἀσφαλτοστρωμένος — ἀλλὰ ὄχι καὶ σὲ . . . καλὴ κατὰστασις — οἱ ὑπόλοιποι εἶναι χωματόδρομοι. Ἐχει ὁμῶς γίνεῖ εὐρύτατο πρόγραμμα ἐκτελέσεως ἔργων ἐσωτερικῆς

de Dionyssos, le plus ancien temple des Grâces ou Charites, les tombes de Minyas et d'Hésiode, le temple d'Hercule avec une petite statue etc. . . .

À l'époque Romaine et au Moyen Age, Orchomène n'est plus mentionnée nulle part. Vers la fin de l'année 1805 après J.C. le piller d'antiquités anglais Elwin passa par Orchomène, pour en repartir les mains vides. Puis en 1809, le grand philhellène Lord Byron visita Orchomène qui était déjà une ville insignifiante, dont les habitants n'avaient à montrer avec fierté que le Trésor de Minyas.

L'archéologue allemand Schliemann effectua les premières fouilles systématiques en 1880-1881, en 1886 et découvrit le Trésor de Minyas. D'autres recherches moins importantes eurent lieu en 1893 par A. De Ridder de l'École Française, qui furent continuées par les archéologues allemands A. Fürstwängler et H. Bulle en 1903 et 1905. Ces derniers découvrirent des installations qui remontent à toutes les époques de la civilisation préhistorique, c'est-à-dire, l'époque néolithique, protohelladique, mésohelladique et mycénienne. Ces fouilles d'Orchomène sont très importantes car elles nous montrent la continuité des époques depuis la période néolithique et l'évolution de l'habitation du style circulaire au style rectangulaire.

Le visiteur peut voir aujourd'hui au côté Nord-Ouest d'Orchomène, sur une colline rocheuse, les ruines du château



Τὸ Δημοτικὸν Σχολεῖον τῆς Χαιρωνείας.

L'École Primaire de Chéronée.

οδοποιῶς ποὺ εὐχόμεσθε νὰ πραγματοποιηθῇ γρήγορα.

Στὸν ἀθλητικὸν τομέα ἡ πόλις ἔχει νὰ παρουσιάσῃ τὴν ποδοσφαιρικὴν ὁμάδα τῆς "Ἀθλητικῆς Ἐνώσεως Ὀρχομενοῦ", ποὺ παίρνει μέρος στὸ πρωτάθλημα Β' Ἐθνικῆς κατηγορίας, μὲ ἀρκετὴ μάλιστα ἐπιτυχία. Τὸ Γυμναστήριο, ποὺ ἤδη ὑπάρχει, πρόκειται νὰ διασκευασθῇ καὶ νὰ γίνῃ πρότυπο γιὰ τὴν Ἑλλάδα. Ἡ Γεν. Γραμματεία Ἀθλητισμοῦ ἔχει ἤδη υποσχεθῇ τὴν χορήγησι 5.000.000 δραχμῶν.

Ὁ Ὀρχομενὸς ἔχει δύο ἐνορίες. Τῆς Κοιμήσεως τῆς Θεοτόκου καὶ τοῦ Εὐαγγελιστοῦ Λουκά, ἡ ὁποία μάλιστα ἔχει ἱερεῖς καὶ τὴν ὁμώνυμη Ἐνοριακὴ Βιβλιοθήκη.

Στὸν Ὀρχομενὸ γίνεται κάθε χρόνο ἡ μεγαλύτερη ἐμποροπανήγυρις τῆς Στερεᾶς Ἑλλάδος ποὺ διαρκεῖ ἀπὸ τὶς 18 μέχρι τὶς 27 Ὀκτωβρίου. Ἡ πόλις γιορτάζει ἐπίσης ἰδιαίτερα στίς 10 Σεπτεμβρίου κάθε χρόνο, σὲ ἀνάμνησι τῆς διασώσεως τῶν κατοίκων ἀπὸ τοὺς Γερμανούς, τὸ 1943.

Ἀπὸ τὸ 1959, μὲ πρωτοβουλία τοῦ Συλλόγου ἀποφοίτων τοῦ Ἰδιωτικοῦ Γυμνασίου Ὀρχομενοῦ, γινόνταν κάθε Καθαρὴ Δευτέρα ἡ παρέλασις τοῦ Καρναβάλου, μία πολὺ ὁμορφὴ λαϊκὴ ἐκδήλωσις, ποὺ συγκέντρωνε κόσμον ὄχι μόνον τῆς περιοχῆς, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ πολλὰς πόλεις τῆς Ἑλλάδος. Γράφομε "γινόνταν", γιατί φέτος δὲν ἔγινε. Δυστυχῶς. Καὶ οἱ λόγοι; Κατὰ βάσιν ἔλλειψις πόρων. Ἀρνήσις τῶν καταστηματαρχῶν τοῦ Ὀρχομενοῦ ποὺ κέρδιζαν σημαντικὰ ποσὰ ἀπὸ τὴν συρροὴ τῶν ἐπισκεπτῶν, νὰ υποστηρίξουν οἰκονομικὰ τὴν προσπάθειαν. Ἀρνήσις τῶν κατοίκων νὰ προσφέρουν τὶς ὑπηρεσίες των, ὅπως στὰ πρῶτα χρόνια. Καὶ πολεμικὴ τοῦ ἐθίμου ἀπὸ μερικὰς Ὄργανώσεις. Κρίμα.

Τελειώνοντας τὸ ἄρθρο θὰ θέλαμε νὰ εὐχαριστήσωμε τὸν κ. Ἀγγ. Οἰκονόμου, Πρόεδρον Κοινότητος Χαιρωνείας, καθὼς καὶ τὸν προκάτοχόν του κ. Θωμᾶν Οἰκονόμου, τὸν Δήμαρχον Ὀρχομενοῦ κ. Δημ. Πατσαλῆν καὶ τοὺς κκ. Παναγ. Ὑπερήφανον καὶ Ἀθαν. Τσάκον, ὑπαλλήλους τοῦ Δήμου Ὀρχομενοῦ, γιὰ τὴν ὑποδοχὴ ποὺ μᾶς ἐπεφύλαξαν καὶ τὶς πληροφορίες, ποὺ τόσο πρόθυμα μᾶς ἔδωσαν.

et l'Acropole et, en dessous ceux d'anciens temples et autres bâtiments. Près des sources du fleuve Mèlas se trouvait la fontaine Akidalia où se baignaient les Grâces. A l'endroit même de ce sanctuaire des Grâces et à l'aide des matériaux provenant de ce dernier, fut construite en 874 après J.C., une merveilleuse église de la Dormition de la Vierge, conservée jusqu'à nos jours. Cette église est un intéressant monument byzantin du style "croix libre" avec coupole. A quelques pas de là vous visiterez le Trésor de Minyas.

Voyons maintenant de près comment se présente aujourd'hui la ville d'Orchomène.

Elle constitue une commune de 7.000 habitants. C'est la troisième ville de Béotie et incontestablement la plus riche. Des 43 km² qu'elle occupe au total, les 38,9 sont consacrés à la culture principalement au coton, aux légumes, au fourrage et aux céréales. A part les deux fromageries existantes, une grande fabrique de conserves est en voie de construction, dont une grande partie doit démarrer en juillet prochain. Il y a également deux viviers à truites qui fournissent ces délicieux poissons non seulement à la région, mais également à divers établissements d'Athènes (Hôtel Hilton, la taverne de Mostrou, etc).

Orchomène possède : un tribunal de Paix, un organisme administratif qui gère les biens ruraux, des bureaux de Postes et de l'O.T.E., avec liaison téléphonique automatique, deux écoles Primaires et un Gymnase à six classes et l'on prévoit la construction d'un grand bâtiment qui rassemblera toutes les écoles. A Orchomène fonctionne également : un Institut de langues étrangères, des Succursales des : Banque Nationale de Grèce et de la Banque Agricole.

La ville possède un réseau d'eau complet, un petit hôtel assez confortable, deux cinémas d'hiver et deux cinémas d'été et plusieurs boutiques, mais elle est dépourvue de réseau routier intérieur. A part la route principale qui est asphaltée, mais pas en très bon état, les autres sont des routes carrossables. Un très vaste programme de travaux routiers est prévu, que nous souhaiterions voir se réaliser très bientôt.

Dans le secteur "Sports", la ville est représentée par une équipe de foot-ball, celle de l'Union Sportive d'Orchomène" qui a participé au tournoi national de 2ème Catégorie avec succès. La salle de gymnastique existante sera très prochainement aménagée et deviendra une salle modèle en Grèce. Le Secrétariat Général d'Athlétisme a déjà promis une subvention de 5.000.000 de drachmes.

Il y a à Orchomène deux paroisses : celle de la Dormition de la Vierge et de l'Evangéliste St. Luc, cette dernière ayant même fondé une bibliothèque paroissiale.

Tous les ans à Orchomène a lieu la plus grande foire de la Grèce Continentale qui dure du 18 au 27 octobre. La ville fête également, chaque année, le 10 septembre en souvenir du jour où les habitants d'Orchomène l'échappèrent au massacre des allemands en 1943.

Sur l'initiative des Anciens Élèves du Gymnase privé d'Orchomène, avait lieu tous les ans depuis 1959, le jour du Lundi pur, le défilé du Carnaval, une très belle manifestation populaire qui rassemblait beaucoup de monde non seulement de la région mais aussi de plusieurs autres villes de la Grèce. Nous disons "avait lieu" car cette année il n'y en aura malheureusement pas pour les raisons suivantes :

Les ressources manquent en effet. D'autre part les commerçants d'Orchomène refusent d'appuyer, matériellement, cet effort malgré le bénéfice qu'ils retirent de l'afflux de visiteurs. Les habitants refusent également même d'offrir leurs services comme auparavant pour organiser cette manifestation qui se heurte à une grande polémique. C'est vraiment dommage!

Et, pour terminer, nous aimerions remercier M. Ang. Economou, Président de la Commune de Chéronée ainsi que son prédécesseur M. Thomas Economou, le Maire d'Orchomène, M. D. Patsalis ainsi que MM. Pan. Ypérifanos et Athan. Tsakos, tous deux employés au Dème d'Orchomène, pour leur accueil et les renseignements qu'ils ont bien voulu nous donner.

ΠΟΙΟΣ ΕΙΝΑΙ ΠΟΙΟΣ...

ΣΤΑ ΑΣΠΡΑ ΣΠΙΤΙΑ

ΜΙΑ

ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΗ

ΜΕ ΤΟ ΖΕΥΓΟΣ

Κ. ΣΤΥΛΙΑΝΙΔΗ



Η σημερινή συνέντευξίς είναι κάπως πρωτότυπη. Αντί για ένα συνάδελφο, παρουσιάζουμε ένα συμπαθητικό ζευγάρι συναδέλφων, πού και οί δυό τους εργάζονται στο ίδιο τμήμα, στο Χημείο. Και μιά λεπτομέρεια : Προσελήφθησαν την ίδια μέρα, χωρίς νά... γνωρίζονται εκ των προτέρων, γνωρίστηκαν και αλληλοεκτιμήθηκαν κατά την διάρκεια της εργασίας των και σέ λιγώτερο από ένα χρόνο... παντρεύτηκαν. Πρόκειται για τόν κ. και την κ. Κ. Στυλιανίδη, τών οποίων παραθέτουμε ένα σύντομο βιογραφικό σημείωμα, πρὶν ἀρχίσουμε τίς ἐρωτήσεις :

Ο κ. Στυλιανίδης γεννήθηκε πρὶν ἀπὸ 30 χρόνια στὸ χωριὸ Φωτολίβος Δράμας. Τελείωσε τὸ Γυμνάσιο στὴ Δράμα καὶ ἐν συνεχείᾳ πῆγε στὴν Θεσσαλονίκη. Ἐκεῖ παρακολούθησε ἐπὶ τρία χρόνια τὴν τεχνικὴ Σχολὴ "Εὐκλείδης" καὶ πῆρε τὸ πτυχίον τοῦ Ἑργοδηγοῦ Μεταλλείων. Μετὰ τὸ στρατιωτικὸ του προσελήφθη στὴν Ἑταιρία "Ἡλιοπούλου (Βωξίται Παρνασσού), σάν Ἑργοδηγὸς στὸ τμήμα ἐρευνῶν, ὅπου καὶ παρέμεινε μόλις 3 μῆνες, γιατί ἐν τῷ μεταξύ ἔδωσε ἐξετάσεις στὴν δική μας Ἑταιρία καὶ ἀνέλαβε ἐργασία, στίς 3 Μαΐου 1965, στὸ Χημείο.

Ἡ κ. Στυλιανίδη γεννήθηκε στὴν Ἀράχοβα πρὶν ἀπὸ 25 (... περίπου) χρόνια καὶ τελείωσε τὸ Γυμνάσιο στὴν Ἱτέα. Ἐπειτα ἐπέστρεψε στὴν Ἀράχοβα καὶ ἐπιδόθηκε στὴν ἐκμάθησι ξένων γλωσσῶν, μέχρι τίς 3 Μαΐου 1965, πού προσελήφθη καὶ ἐκείνη στὸ Χημείο τοῦ Ἑργοστασίου μας.

Καὶ τώρα ἡ πρώτη μας ἐρώτησι στὴν κ. Στυλιανίδη :

— Πότε καὶ πὼς ἐγινε ἡ γνωριμία σας μετὰ τὴν Ἑταιρία τοῦ Ἀλουμινίου ;

— Τὴν ἀνοίξι τοῦ 1963 ἦρθε στὴν Ἀράχοβα ἡ Ἐξεταστικὴ Ἐπιτροπὴ τῆς Ἑταιρίας μετὰ τὸν τότε Διευθυντὴ Διοικ. Ὑπηρεσιῶν κ. Lanselle. Ἐδῶσα ἐξετάσεις μαζί με ἄλλες κοπέλλες, ἀλλὰ δὲν ἤξερα οὔτε γαλλικά, οὔτε γραφομηχανὴ καὶ ἔτσι δὲν μπόρεσα νὰ προσληφθῶ γιὰ ἐργασία Γραφείου. Ὑστερα ἀπὸ δύο ἀκριβῶς χρόνια ἔλαβα μιά εἰδοποίησι ἀπὸ τὴν Ἑταιρία, πού, ὅπως ἀποδεικνύεται, δὲν εἶχε βάλει στὸ... ἀρχεῖο τὴν αἰτήσί μου, καὶ παρουσιάσθηκα στὸ Ἑργοστάσιο γιὰ συμπληρωματικὲς ἐξετάσεις. Ἀκολούθησε ἡ πρόσληψίς μου στὸ Χημείο, ὅπου ἡ γνώσις τῆς γαλλικῆς δὲν ἦταν ἀπαραίτητη.

— Καὶ σεῖς, κ. Στυλιανίδη, τί θὰ μᾶς λέγατε, πάνω στὴν ἴδια ἐρώτησι ;

— Ὅταν ἀκόμη φοιτοῦσα στὸν Εὐκλείδη εἶχα πληροφορηθῇ τὴν ὑπαρξί τῆς Ἑταιρίας, τὴν ὁποία μάλιστα τὴν λέγαμε

ὅλοι "Pechiney". Ἀφορμὴ γιὰ τὴν ὑποβολὴ τῆς αἰτήσεώς μου ἦταν μιά ἀγγελία στίς ἐφημερίδες, μετὰ τὴν ὁποία τὸ Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος ζητοῦσε παρασκευαστὰς γιὰ τὸ Χημείο.

— Τί σᾶς ἔκανε νὰ ἀναζητήσετε ἐργασία στὸ Ἑργοστάσιο τοῦ Ἀλουμινίου καὶ ὄχι κάπου ἄλλου, κυρία Στυλιανίδη ;

— Γιὰ μένα ἡ εὐκαιρία νὰ ἐργασθῶ στὸ Ἑργοστάσιο, πού βρισκόταν μόλις 30 χιλιόμετρα ἀπ' τὴν Ἀράχοβα, ἦταν μοναδική. Γιατί οὔτε ἐγὼ ἤθελα, οὔτε οἱ γονεῖς μου θὰ ἦσαν εὐχαριστημένοι, ἂν ἐφευγα νὰ ἐργασθῶ πολὺ μακριὰ τους. Ὅσο γιὰ τὸν ἄνδρα μου, ὡς τὰ πῆ ὁ ἴδιος...

... Ἐγὼ ἦρθα στὸ Ἀλουμίνιον πιστεύοντας, ὅτι θὰ μπορούσα νὰ βρῶ ἕνα καλύτερο μέλλον, χρησιμοποιώντας φυσικά καὶ ἀξιοποιώντας τίς γνώσεις, πού εἶχα ἀποκτήσει στὴ Σχολή.

— Καὶ τὸ βρήκατε ; Ἡ ἔχετε μετανοήσει πού ἦρθατε στὸ Ἀλουμίνιο ; Διότι ἐργάζεσθε ἤδη ἐπὶ τέσσερα περίπου χρόνια ἐδῶ καὶ ὅπωςδήποτε θὰ ἔχετε καταλήξει σὲ συγκεκριμένα συμπεράσματα.

— Ἡ ἐρώτησίς σας εἶναι κάπως λεπτὴ, ἀλλὰ θὰ προσπαθῶ νὰ εἶμαι σαφής. Εἶμαι πολὺ εὐχαριστημένος ἀπὸ τίς συνθήκες τῆς ἐργασίας μου, ἀπὸ τὸ περιβάλλον, ἀπὸ τοὺς ὅρους ὑγιεινῆς καὶ καθαριότητος. Δὲν μπορῶ ὅμως νὰ πῶ τὸ ἴδιο γιὰ τὸ εἶδος τῆς ἐργασίας μου καὶ γιὰ τὸ ὕψος τῶν ἀποδοχῶν μου. Εἶμαι παρασκευαστής καὶ ἀσχολοῦμαι μετὰ ἀναλύσεις τοῦ τμήματος Ἀλουμίνας. Τὸ ἐνδιαφέρον, πού παρουσιάζει ἡ ἐργασία μου πνίγεται ἀπὸ τὴν μονοτονία. Κάθε μέρα οἱ ἴδιες ἀκριβῶς κινήσεις, στὸν ἴδιο χρόνο, πάνω στὰ ἴδια ἀντικείμενα. Ἐπειτα ἡ περιορισμένη ἔκτασις τῆς εὐθύνῃς μου δὲν μοῦ δίνει καμμιά εὐχαρίστησι. Θὰ προτιμοῦσα νὰ εἶχα μεγαλύτερη εὐθύνῃ. Τέλος ἡ ἐργασία μου δὲν ἔχει καθόλου σχέση μετὰ τίς σπουδές, πού ἔκανα καὶ γιὰ τίς ὁποῖες διέθεσα ὀρισμένα χρόνια, μετὰ τὴν ἐλπίδα νὰ κερδίζω ἀσφαλῶς περισσότερα ἀπὸ ὅ,τι κερδίζω σήμερα.

— Δηλαδή, ἂν καταλάβουμε καλά, ἔχετε πάρει... λάθος δρόμο καὶ θὰ προτιμοῦσατε νὰ κάνετε μιά ἐργασία, πού νὰ ἔχη σχέση μετὰ τίς σπουδές σας.

— Ἀκριβῶς. Διότι ἔτσι θὰ μπορούσα νὰ ἀξιοποιήσω τίς γνώσεις μου καὶ νὰ δημιουργήσω ἕνα καλύτερο μέλλον.

— Ἀπὸ τὴ δική σας σκοπιὰ, πὼς βλέπετε τὰ πράγματα, κυρία Στυλιανίδη ;

— Γιὰ μένα εἶναι τελείως διαφορετικά. Ἐργάζομαι κι' ἐγὼ σάν παρασκευαστριά — ἀλλὰ τοῦ τμήματος Ἀλουμινίου — καὶ ὁμολογῶ πὼς εἶμαι πολὺ εὐχαριστημένη, γιατί ἡ ἐργασία μου ταιριάζει ἀπόλυτα σὲ μιά γυναῖκα. Οὔτε γιὰ τίς ἀποδοχές μου μπορῶ νὰ παραπονεθῶ, γιατί στὸ κάτω-κάτω δὲν ἔκανα ἰδιαίτερες σπουδές, πρὶν ἔλθω στὸ Ἀλουμίνιο.

— 'Αρκετά σ'ας κουράσαμε με τὰ ἐπαγγελματικά. Τώρα ἄς κουβεντιάσουμε λίγο τὰ ... οἰκογενειακά σας. Καί πρώτα ἀπ' ὅλα πόσα παιδιά ἔχετε ;

— Μιά κόρη, τὴ Σοφία, ποὺ εἶναι μόλις ἑνάμισιν ἔτους. 'Εταί ἡ οἰκογένειά μας εἶναι τριμελής ... πρὸς τὸ παρόν! 'Ὅπως καταλαβαίνετε ἡ κόρη μας ἀποτελεῖ τὸ μεγαλύτερο πρόβλημα γιὰ μᾶς, ποὺ ἐργαζόμαστε καὶ οἱ δύο καὶ λείπομε σχεδὸν ὅλη τὴν ἡμέρα ἀπ' τὸ σπίτι. 'Η καλύτερη λύσις θὰ ἦταν ἡ δημιουργία ἐνὸς βρεφικοῦ Σταθμοῦ στὰ 'Ασπρα Σπίτια, γιὰ τὸ ἴδιο πρόβλημα ἀντιμετωπίζουν πολλές ἐργαζόμενες μητέρες. Καὶ δὲν νομίζομε ὅτι εἶναι ἀδύνατη ἡ λύσις αὕτη, γιὰτὶ προσφάτως διαβάσαμε στὶς ἐφημερίδες, ὅτι ἐνεκρίθη ἡ ἰδρυσις βρεφικοῦ Σταθμοῦ στὸ Λίστομο καὶ ἄς μὴν ξεχνᾶμε ἀκόμη τὸ ἐνδιαφέρον ποὺ ἔδειξε ἡ 'Εταιρία στὸ ζήτημα τοῦ Γυμνασίου. 'Εν τῷ μεταξύ ἐμεῖς ἐμπιστευόμαστε τὸ παιδί σὲ ἓνα "τρίτο" πρόσωπο, ποὺ κατοικεῖ ἄρκετὰ κοντὰ στὸ σπίτι μας.

— 'Εκτὸς ἀπὸ τὴν κόρη σας, δὲν σ'ας δημιουργεῖ ἄλλα προβλήματα τὸ γεγονός ὅτι ἐργάζεσθε καὶ οἱ δύο ;

— 'Ὅπωςδὴποτε καὶ κυρίως γιὰ τὸ φαγητὸ καὶ γενικά γιὰ τὸ νοικοκυριό. 'Αλλὰ ἔχομε ... ὀργανωθῇ καταλλήλως. 'Εξ ἄλλου συνηθίσαμε πλέον — κατὰ κάποιον τρόπο — καὶ δὲν στενοχωριόμαστε.

— 'Απὸ πλευρὰς κατοικίας εἴσθε εὐχαριστημένοι ;

— Μένομε σὲ μιὰ μονοκατοικία τριῶν δωματίων, ἓνα στὸ ἰσόγειο καὶ δύο στὸν πρῶτο ὄροφο. Θὰ μπορούσαμε νὰ ποῦμε γενικά, πὼς δὲν ἔχει γίνει καλὴ κατανομή τῶν χώρων. Θὰ προτιμούσαμε νὰ ἦταν καὶ τὰ τρία δωματία στὸ ἰσόγειο. 'Επειτα ἡ ἀφίξις ἐνὸς συγγενικοῦ προσώπου μᾶς δημιουργεῖ προβλήματα χώρου, πολὺ δὲ περισσότερο ἡ μακρὰ παραμονή του. 'Εχει ὅμως προγραμματισθῇ ἡ προσθήκη ἐνὸς ἀκόμη δωματίου στὸ ἰσόγειο, πρᾶγμα ποὺ θὰ διορθώσῃ τὴν κατὰστασι. Δὲν πρέπει ἐπίσης νὰ παραλείψωμε νὰ ποῦμε, ὅτι μᾶς ἐξυπηρετεῖ ἀφάνταστα μιὰ πρόχειρη, ἀλλὰ εὐρύχωρη, ἀποθήκη, ποὺ ἔχομε φτιάξει μόνον μας στὴν αὐλή.

— Στὶς προηγούμενες συνεντεύξεις μας ἔχομε πολλές φορές ἀναφέρει τὰ 'Ασπρα Σπίτια μετὰ τὰ πλεονεκτήματα καὶ τὰ μειονεκτήματα τους. 'Εσεῖς τι θὰ θέλατε νὰ γίνῃ ἀκόμη στὰ 'Ασπρα Σπίτια ;

— 'Ὅπωςδὴποτε κάτι γιὰ τὰ παιδιά. 'Ο μισὸς σχεδὸν πληθυσμὸς τῆς μικρῆς μας πόλεως ἀποτελεῖται ἀπὸ παιδιά. Καὶ ὅμως δὲν ἔχομε ἓναν παιδίατρο. Θὰ λέγαμε μάλιστα, ὅτι εἶναι ἀπαραίτητο ὄχι μόνον νὰ ἐγκατασταθῇ μόνιμα ἓνας παιδίατρος, ἀλλὰ νὰ γίνῃ καὶ μιὰ παιδιατρικὴ κλινική.

— Πὼς περνάτε τὶς ἐλεύθερες ὥρες σας, κύριε Στυλιανίδη;

— Κυρίως μετὰ τὸ διάβασμα. Μελετῶ συστηματικὰ ξένες γλώσσες.

— Διακινδυνεύομε τὴν ἴδια ἐρώτησι καὶ γιὰ σ'ας, κυρία Στυλιανίδη, ἂν καὶ μᾶς φαίνεται κάπως ὀξύμωρη.

— Εἶναι ἀλήθεια, πὼς ἐγὼ δὲν μπορῶ νὰ συζητῶ γιὰ "ἐλεύθερες" ὥρες. 'Όταν ἐπιστρέφω ἀπὸ τὴν ἐργασία μου, μετὰ περιμένουν τὸ παιδί καὶ τὸ σπίτι. Πρέπει ὅλα νὰ τὰ φροντίσω καὶ νὰ τὰ προλάβω. 'Αν ... ξεκλέψω λίγη ὥρα, τὴν ἀφιερώνω καὶ ἐγὼ στὸ διάβασμα.

— 'Αν δὲν εἶναι οἰκογενειακὸ ... μυστικὸ, ποιά εἶναι τὰ σχέδιά σας γιὰ τὸ μέλλον ;

— 'Η βασικὴ μας ἐπιδίωξι εἶναι νὰ τακτοποιηθοῦμε κάπως καλύτερα, συμπληρώνοντας τὶς ἐλλείψεις μας καὶ νὰ σταματήσῃ ἡ κυρία νὰ ἐργάζεται, ὥστε νὰ ἀφιερωθῇ στὸ σπίτι καὶ στὰ ... παιδιά. Γιατὶ σκοπεύομε νὰ ἀποχτήσωμε ὅπωςδὴποτε ἀκόμη ἓνα παιδί. Καταλαβαίνετε λοιπὸν μετὰ δύο παιδιά σὲ ξένα χέρια καὶ μετέσσερις τοῖχους, ποὺ μᾶς περιμένουν κρύοι κάθε φορά, ποὺ ἐπιστρέφομε ἀπὸ τὴν ἐργασία μας, δὲν μπορούμε νὰ ἰσχυρισθοῦμε ὅτι ἔχομε πραγματικὴ οἰκογένεια καὶ θαλπωρή.

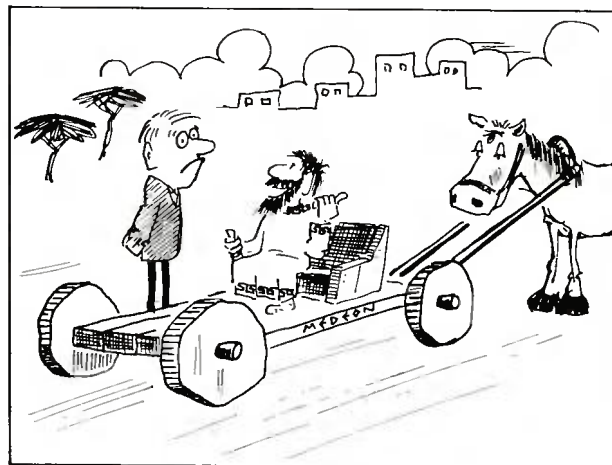
— Τι θὰ θέλατε νὰ εἶναι τὸ δεύτερο παιδί σας, κυρία Στυλιανίδη ;

— Θὰ τὸ ἤθελα ἀγόρι. Μοῦ φαίνεται, πὼς εἶναι πιὸ καλὰ νὰ ἔχῃ κανένας ἓνα κορίτσι καὶ ἓνα ἀγόρι. Παραδόξως ὁ ἄνδρας μου θὰ τὸ ἤθελε πάλι κορίτσι. 'Ισὼς ἐπειδὴ στὴ δική του οἰκογένεια ἦταν ὅλα τὰ παιδιά ἀγόρια.

— 'Ας τελειώσωμε τὴν συνέντευξί μας μετὰ δύο λόγια γιὰ τὸ περιοδικό μας. Ἐφ' ὅσον βέβαια θὰ θέλατε νὰ μᾶς πῆτε τὴν γνώμη σας.

— 'Ασφαλῶς καὶ θέλομε. Μάλιστα θὰ τὴ λέγαμε μόνον μας, ἔστω καὶ ἂν δὲν μᾶς ρωτοῦσατε. Νομίζομε λοιπὸν, πὼς τὸ περιοδικό μας εἶναι πολὺ μικρό, ἀνάλογα μετὰ τὰ διαστήματα, ποὺ ἐκδίδεται. Θὰ ἔπρεπε νὰ ἔχῃ τοῦλάχιστον διπλάσιες σελίδες. 'Αν ἀφαιρέσωμε τὸν πίνακα περιεχομένων, τὰ σκίτσα τῆς τελευταίας σελίδος — ποὺ εἶναι πάντοτε πολὺ πετυχημένα — καὶ τὶς φωτογραφίες καὶ ἂν λάβομε ὅπ' ὄψιν μας, ὅτι τὰ περισσότερα κείμενα εἶναι καὶ στὰ γαλλικά, θὰ δοῦμε, ὅτι δὲν περισσεύουν παρὰ 6-7 πραγματικὲς σελίδες κειμένου. 'Εταί τὰ θέματα παρουσιάζονται πολὺ "συμπυκνωμένα" καὶ δὲν εἶναι δυνατὴ μιὰ μεγαλύτερη ἀνάλυσις. 'Η αἰθέσις τῶν σελίδων θὰ ἔδινε τὴν δυνατότητα τῆς προσθήκης καὶ ἄλλων θεμάτων, ὥστε τὸ περιοδικό νὰ ἔχῃ μεγαλύτερη ποικιλία, ὅπως ἐπὶ παραδείγματι τὸ τεῦχος τῶν Χριστουγέννων μετὰ τὰ διηγήματα κλπ. 'Ακόμη νομίζομε, ὅτι εἶναι ἀπαραίτητη ἡ εὐρύτερη συμμετοχὴ τοῦ προσωπικοῦ μετὰ ἄρθρα, φωτογραφίες, σταυρόλεξα, ἀνέκδοτα. 'Επίσης ἐνδιαφέροντες θὰ ἦσαν καὶ διάφοροι διαγωνισμοί, π.χ. γιὰ τὸ καλύτερο σταυρόλεξο, τὸ καλύτερο ἀνέκδοτο, κλπ., μετὰ ἀπονουμὴ συμβολικῶν βραβείων. Μῆσω τοῦ περιοδικοῦ θὰ μπορούσαν ἀκόμη νὰ γίνον καὶ διαγωνισμοὶ πρᾶσινοῦ (ὁ καλύτερος ἀνθόκηπος στὰ 'Ασπρα Σπίτια), ψαρέματος, τὸ καλοκαίρι (τὸ μεγαλύτερο ἢ ... μικρότερο ψάρι τῶν ἐρασιτεχνῶν ψαράδων), κολυμβήσεως, καταδύσεων καὶ τόσα ἄλλα. 'Εταί τὸ περιοδικό μας θὰ γινόταν ἀκόμη πιὸ ζωντανό καὶ πιὸ ἐνδιαφέρον.

— Τελειώσατε ; Γιατὶ ὀφείλομε μερικὲς διευκρινίσεις, ἔστω σὰν ἄμυνα στὴν ἐπίθεσί σας. ...! Πάντως εὐχαριστοῦμε εὐλικρινὰ γιὰ ὅσα μᾶς εἶπατε, διότι αὐτὸ δείχνει ὅτι πράγματι ἀγαπᾶτε τὸ περιοδικό καὶ τὸ θεωρεῖτε "δικό σας". 'Όμως τὸ μόνον, ποὺ μπορεῖ νὰ κινή ἡ Σύνταξις εἶναι νὰ αὔξησῃ τὶς σελίδες. Τὸ θέμα τῆς συνεργασίας τοῦ προσωπικοῦ, ποὺ εἶναι καὶ τὸ πιὸ ζωτικό, δυστυχῶς ξεφεύγει ἀπὸ τὰ χέρια μας. 'Όλες οἱ ἐπικλήσεις μας δὲν ἔφεραν παρὰ τὰ γνωστά πενιχρὰ ἀποτελέσματα. Σκεφθῆτε πὼς καὶ τὰ σταυρόλεξα τὰ φτιάχνει ἡ Σύνταξις τοῦ περιοδικοῦ, τώρα τελευταῖα. 'Όσο γιὰ τοὺς διαγωνισμούς, φοβόμαστε πὼς θὰ ἔχουν τὴν ἴδια τύχη μετὰ τὶς συνεργασίες, ἂν λάβομε σὰν παράδειγμα τὸν διαγωνισμό φωτογραφίας, στὸν ὁποῖον οἱ συμμετοχῆς ἦσαν πολὺ λιγώτερες ἀπὸ ὅσες περιμέναμε. Πάντως ὑποσχόμαστε νὰ συνεχίσωμε τὶς προσπάθειές μας ἀπὸ τὴν δική μας πλευρά, ἀλλὰ θὰ πρέπει καὶ ἐσεῖς, οἱ ἀναγνώστες, νὰ μὴν περιορίζεσθε στὶς κρίσεις, ἀλλὰ νὰ κάνετε κάτι οὐσιαστικὸ γιὰ τὸ περιοδικό μας. Οἱ σελίδες του εἶναι πάντοτε στὴν διάθεσί σας.



"Έβαλα τὴ μηχανὴ πίσω ὅπως τὰ Ρενώ....

Comme Renault, j'en ai fait une traction arrière....



Γενική άποψς της κεντρικής αίθουσής έλέγχου του Χημείου.

Vue générale de la grande salle de contrôle du Laboratoire.

ΤΟ ΧΗΜΕΙΟΝ

Το Χημείο, πού βρίσκεται στο κέντρον περίπου του Έργοστασίου, ανάμεσα στα συγκροτήματα παραγωγής άλουμίνας και άλουμινίου, είναι ένα από τά μικρότερα Τμήματα καί, ίσως, από τά λιγώτερο γνωστά.

Μέσα στις μεγάλες φωτεινές αίθουσες του Χημείου με τά τεράστια παράθυρα, πάνω στους άσπρους μάγκους πού είναι φορτωμένοι με γυάλινες φιάλες κάθε μεγέθους, καμμιά είκοσαριά νέοι καί νέες με γαλάζιες καί άσπρες μπλουζες πραγματοποιούν αναλύσεις όλη την ήμέρα.

Τι κάνουν; Ποιός είναι ό ρόλος του Χημείου μέσα στο τεράστιο αυτό βιομηχανικό συγκρότημα;

LE LABORATOIRE

Placé presque au centre de l'usine entre la fabrication de l'alumine et celle de l'aluminium, le laboratoire est un des plus petits services de l'usine et peut-être un des moins connus.

Dans ses grandes salles claires, aux immenses fenêtres, sur des paillasses blanches où logent des fioles et des flacons une vingtaine de jeunes gens et jeunes filles dans leurs blouses bleues ou blanches, manipulent toute la journée. Que font-ils? Quel est le rôle du laboratoire dans cet immense complexe industriel?

Ο ρόλος του χημείου σε κάθε σύγχρονη βιομηχανία είναι ο έλεγχος της ποιότητας, ή συνεχής παρακολούθηση των εισερχομένων πρώτων υλών, που κυκλοφορούν και μετατρέπονται βαθμωδόν, για να φθάσουν στο τελικό προϊόν που θα είναι έτοιμο για την κατανάλωσι.

Και στο δικό μας Έργοστάσιο, για την καλή ρύθμισι της παραγωγής του είναι απαραίτητο να γνωρίζει ο Μηχανικός την ακριβή σύστασι, την λεπτομερή ανάλυσι των πρώτων υλών, όπως είναι ο βωξίτης, ή σόδα, το πετρέλαιο, το κόκ, ή πίσσα, το νερό. Χρειάζεται ακόμη να παρακολουθή την περιεκτικότητα των διαλυμάτων, που κυκλοφορούν από την μία δεξαμενή στην άλλη, τα συστατικά που χάνει με τις εξερχόμενες λάσπες, τις μεταβολές συγκεντρώσεως των διαλυμάτων, τις φυσικές και χημικές ιδιότητες της αλουμίνας, που παράγει.

Για να επιτύχη την παραγωγή του κάτω από τις καλύτερες συνθήκες, ο Μηχανικός του αλουμινίου χρειάζεται να γνωρίζει την ποιότητα των υνδων, που χρησιμοποιεί, τις προσμίξεις του μετάλλου και την ακριβή τους ποσότητα την στιγμή, που το μέταλλο βρίσκεται ακόμη μέσα στις λεκάνες ηλεκτρολύσεως ή στους φούρνους του χυτηρίου.

Ο ρόλος λοιπόν του Χημείου είναι να δώσει απάντησι σε όλες αυτές τις ερωτήσεις.

Στο μικρό παράθυρο της αιθούσης παραλαβής φθάνουν κάθε μέρα για ανάλυσι 450 - 500 δείγματα, προερχόμενα από κάθε σημείο του Έργοστασίου. Τα περισσότερα από αυτά χρειάζονται κάποια προεργασία, πριν ακόμη σταλούν στο τμήμα που θα τα αναλύση. Ο βωξίτης, ο άσβεστόλιθος και ή άσβεστος, τα δείγματα από το λουτρό των λεκανών και από τις ανόδους, στέλλονται στο εργαστήριο θραύσεως. Εκεί θραύονται, ομογενοποιούνται, αλέθονται, κονιορτοποιούνται και τέλος ξηραίνονται.

Άλλα πάλι δείγματα χρειάζονται πλύσιμο ή κοσκίνισμα ή ακόμη ένα διαχωρισμό.

Τέλος, τα δείγματα του μετάλλου περνούν όλα από τον τώρνο, που τους δίνει μια λεία επιφάνεια, απαραίτητη για την φασματοσκοπική ανάλυσι.



Η Δις Άγραφιώτου εκτελεί έναν προσδιορισμό θείου σε βωξίτες.

Melle. Agrafiotou effectue un dosage de soufre dans les bauxites.



Ένας φούρνος, μέσα στον οποίον ο κ. Δασύρας τοποθετεί τις αναλύσεις των μπάνιων της Ηλεκτρολύσεως.

Un moufle dans lequel M. Dassyras pose les analyses de bains d'électrolyse.

Le rôle du laboratoire dans toute usine moderne, est celui du contrôle de la qualité, l'examen continu des matières qui entrent, qui circulent, qui se transforment graduellement pour arriver enfin, au produit élaboré, au produit prêt à la consommation.

Ici, comme ailleurs, pour régler sa production, l'ingénieur de fabrication a besoin de savoir la composition exacte, l'analyse détaillée de ses matières premières : bauxite, soude, fuel, coke, brai, eau. Il a besoin de suivre les teneurs de ses liqueurs d'un bac à l'autre, les composés qu'il élimine avec ses résidus, les variations de ses concentrations, les qualités physiques et chimiques de l'alumine qu'il produit.

Pour assurer sa fabrication dans les meilleures conditions, le producteur d'aluminium a besoin de connaître la qualité des anodes qu'il utilise, l'évolution des impuretés du métal et leurs valeurs exactes au moment où celui-ci se trouve encore dans les cuves ou dans les fours de la fonderie.

Le rôle du laboratoire est donc de répondre à toutes ces questions.

De la petite fenêtre de la salle de réception arrivent, de tous les points de l'usine, chaque jour 400-450 échantillons pour examen. La plupart d'entre-eux nécessitent une préparation avant de les envoyer au poste qui les analysera. Les bauxites, le calcaire et la chaux vive, les bains des cuves, et les anodes sont envoyés à l'atelier de broyage. Là, ils sont homogénéisés, concassés, broyés, porfirisés et séchés.

D'autres échantillons nécessitent un lavage ou un tamisage ou bien une séparation.

Les échantillons de métal enfin, sont tous usinés au tour pour leur donner une surface plane, indispensable à l'analyse spectrographique.

La grande salle centrale du laboratoire est entourée de salles plus petites dont chacune a sa spécialité :

— La salle de pesées avec ses balances de précision dont quelques-unes pèsent le 1/20 du mg.



Ἡ συσκευή "Bitterfeld" γιὰ τὸν προσδιορισμὸ ἀνθρακικῶν εἰς τὰ διαλύματα ἐνῶ τὴν χειρίζεται ὁ κ.Κανναβός.

L'appareil Bitterfeld tenu par M. Kanavos, qui dose les carbonates dans les liqueurs.

Ἡ μεγάλη κεντρικὴ αἰθούσα τοῦ Χημεῖου πλασιώνεται ἀπὸ μικρότερες αἰθούσες, ποὺ ἡ κάθε μιὰ τους ἔχει τὴν εἰδικότητά της :

— Ἡ αἰθούσα τῶν ζυγῶν ἀκριβείας, μὲ ὥρισμένους ἐκ τῶν ὁποίων ἐπιτυγχάνονται ζυγίσαις μέχρι τοῦ 1/20 τοῦ χιλιοστογράμμου.

— Ἡ αἰθούσα τῶν φούρνων μὲ τοὺς μεγάλους κλιβάνους πάντα ἀναμμένους, ποὺ ἐπιτρέπουν πυρώσεις σὲ σταθερὲς καὶ ἀκριβεῖς θερμοκρασίες.

— Ἡ αἰθούσα τῶν ἀναλύσεων τοῦ νεροῦ, ποὺ δέχεται κάθε μῆνα περισσότερα ἀπὸ 1.000 δείγματα, προερχόμενα ἀπὸ τὰ πηγύδια, ἀπὸ τίς δεξαμενὲς τοῦ Ἑργοστασίου, ἀπὸ τοὺς ἀτμολέβητες, ἀπὸ τοὺς οἰκισμοὺς καὶ ἀπὸ τοὺς σταθμοὺς ἀποσκλήρυνσεως. Τὸ τμήμα αὐτὸ εἶναι ἐξωπλισμένο μὲ σύγχρονες συσκευὲς μεγάλης ἀκριβείας, ποὺ ἐπιτρέπουν τὸν ταχὺ προσδιορισμὸ ἰχθύνων ἀλάτων τοῦ νεροῦ.

— Ἡ αἰθούσα τῆς πίσεως καὶ τῶν ἀποστάξεων, ποὺ στεγάζει πολὺπλοκες καὶ ἐντυπωσιακὲς συσκευές.

— Ἡ αἰθούσα τῆς ποτενσιομετρίας καὶ τῆς χρωματομετρίας παρουσιάζει τὴν μεγαλύτερη κίνησι στοῦ Χημεῖο. Εἶναι ἡ τελικὴ φάσις τῶν περισσοτέρων χημικῶν ἀναλύσεων, ποὺ οἱ παρισκευασταὶ ἔχουν ἤδη προετοιμάσει στοὺς μπάγκους τους.

Τρία "PH - μετρα" μᾶς δίνουν ὅλη τὴν ἡμέρα τὴν περιεκτικότητα σὲ σόδα καὶ ἀλουμίνα τῶν διαλυμμάτων ποὺ ἐξέρχονται ἀπὸ τὸ τμήμα τῆς προσβολῆς τοῦ βωξίτου.

Δύο εἰδικὰ αὐτόματα ποτενσιόμετρα μᾶς ἐπιτρέπουν τὸν ταχὺ προσδιορισμὸ τῆς ποσότητος τῆς ἀλουμίνης, ποὺ ὑπάρχει μέσα στὸν βωξίτη καὶ στὶς λάσπες, ἐνῶ τὰ χρωματομετρα προσδιορίζουν καὶ τίς ἐλάχιστες ποσότητες σιδήρου, πυριτίου, τιτανίου, φωσφόρου καὶ βαναδίου ποὺ ὑπάρχουν στὴν ἀνδρο ἀλουμίνα, στὶς ἀνόδους καὶ στὰ ἄλλα προϊόντα.

— La salle des fours avec ses gros mouffles toujours allumés qui permettent des calcinations à des températures bien précises.

— La salle d'analyses d'eaux qui reçoit tous les mois plus de 1.000 échantillons provenant des puits, des réservoirs d'eau de l'usine, des chaudières, des cités, des postes d'adoucissement, et qui est équipée d'appareils modernes, d'une grande précision pour permettre de déceler rapidement les traces de sels dans les eaux.

— La salle de brai et de distillation abrite des appareils compliqués et impressionnants.

— La salle de potentiométrie et colorimétrie est la plus animée du laboratoire. C'est le point final de la plupart des analyses chimiques que les manipulateurs ont déjà avancées sur leurs paillasses.

Trois PH-mètres nous donnent, à longueur de journée les teneurs en soude et en alumine des liqueurs qui sortent de l'attaque.

Deux potentiomètres spéciaux automatiques nous permettent des dosages rapides de l'alumine contenue dans les bauxites et les boues, tandis que les colorimètres dosent les teneurs faibles de fer, silicium, titane, phosphore ou vanadium des aluminés calcinés, des anodes et autres produits.

— Un atelier de physique groupe des appareils qui nous renseignent sur les qualités physiques des produits de la fabrication : densité apparente et réelle des anodes, composition granulométrique des poudres, tandis qu'un microscope permet d'observer les grains de toute nature, leur dimension et leur forme.

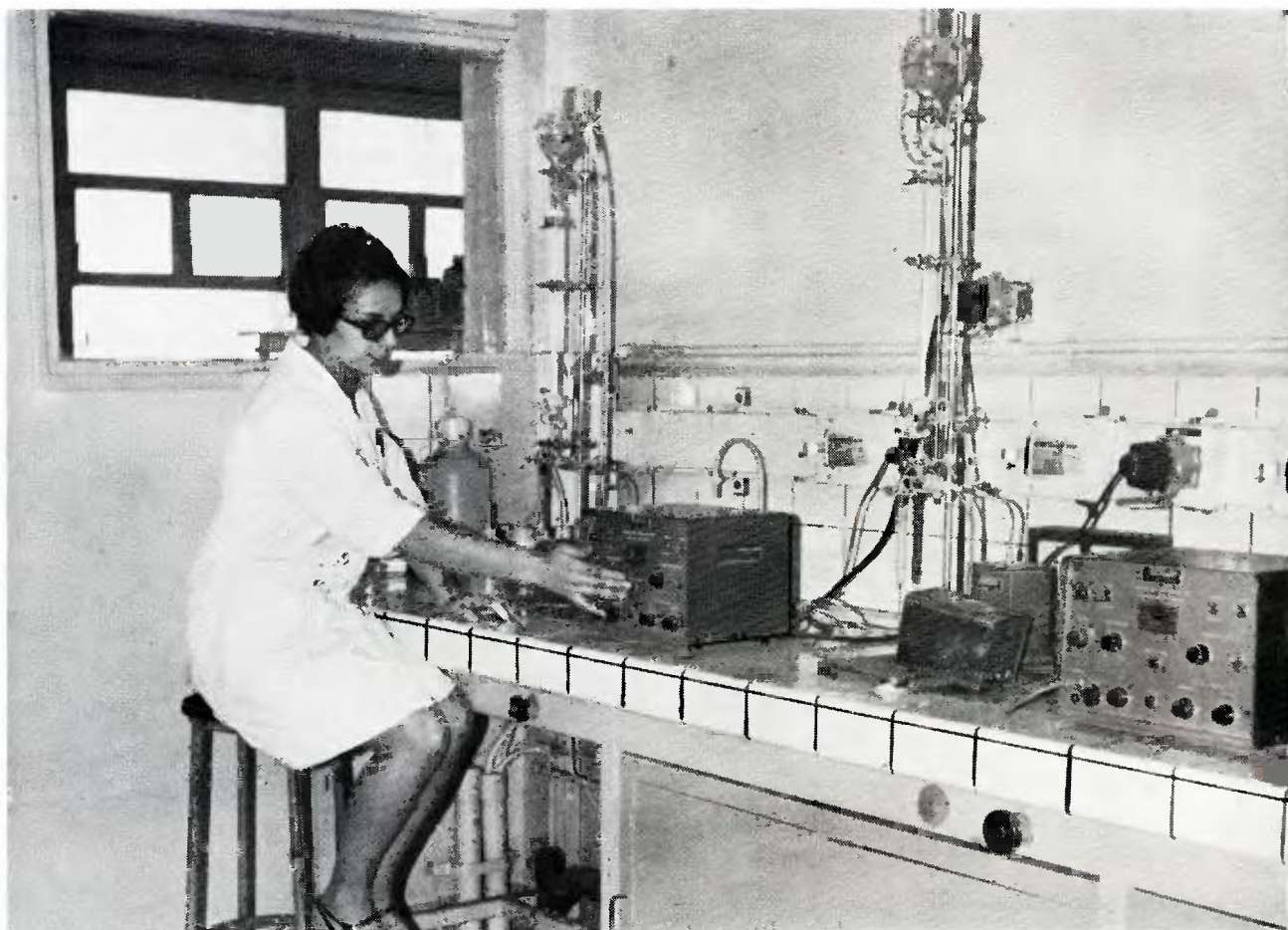
— La salle de spectrographie constitue un ensemble séparé qui garde ses portes ouvertes 24 H sur 24.

Le spectrographe, ce puissant appareil, est capable de donner l'analyse de tous les éléments contenus dans l'aluminium en quelques minutes.



Ἀποψις τῆς αἰθούσης ἀναλύσεως τῶν νερῶν. Ἡ Δις Λίτσου ἐλέγχει μιὰ ἀγωγιμότητα.

Une vue de la salle des analyses d'eau. Melle. Litsou contrôle une conductivité.



Ἡ κυρία Λούστα ἐνῶ πραγματοποιεῖ ἀνάλυσιν τῆς καθημερινῆς λάσπης στὰ "TITRIMETRE".

Mme. Lousta en train d'analyser sur les TITRIMETRES des bons journaliers.

— Ἐνα ἐργαστήριο φυσικῆς συγκεντρώνει διάφορες συσκευές, πού μᾶς πληροφοροῦν γιά τίς φυσικῆς ιδιότητες τῶν προϊόντων τῆς παραγωγῆς, ὅπως εἶναι ἡ φαινομένη καί ἡ ἀπόλυτος πυκνότης τῶν ἀνόδων, ἡ κοκκομετρικὴ σύστασις τῶν κόνεων, ἐνῶ ἓνα μικροσκόπιο ἐπιτρέπει νὰ παρατηροῦμε τοὺς πάσης φύσεως κόκκους, τίς διαστάσεις τῶν καὶ τὴν μορφήν τῶν.

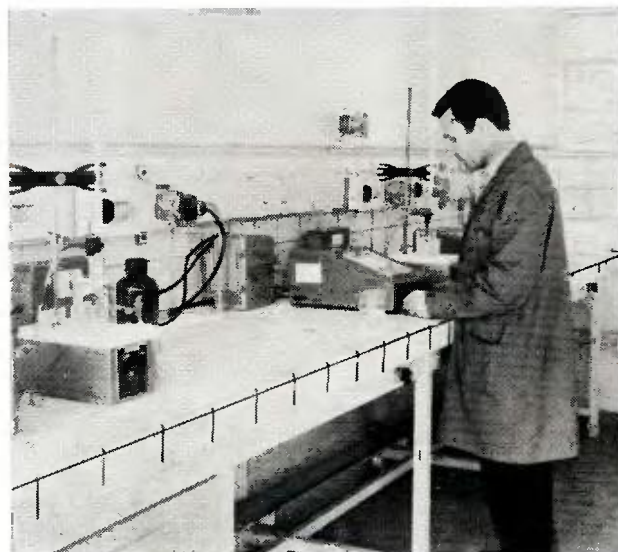
— Ἡ αἶθουσα τῆς φασματογραφίας ἀποτελεῖ ἓνα ξεχωριστό συγκρότημα, πού ἐργάζεται ὁλόκληρο τὸ 24ωρο.

Ὁ φασματογράφος, αὐτὴ ἡ ἰσχυρὴ συσκευή, ἔχει τὴν δυνατότητα νὰ δώσῃ μέσα σὲ λίγα λεπτά τὴν ἀνάλυσιν ὅλων τῶν στοιχείων, πού περιέχει τὸ ἀλουμίνιο.

Τὸ δείγμα τοῦ μετάλλου, πού ὑποβάλλεται σὲ ἀνάλυσιν, ἐκπέμπει ἓνα φῶς, ὑπὸ τὴν ἐπίδρασι ἐνὸς ηλεκτρικοῦ σπινθήρος. Ἡ συσκευή δέχεται τὸ φῶς, τὸ ἀναλύει καὶ τὸ μετασχηματίζει σὲ ηλεκτρικὸ ρεῦμα. Στὸν χειριστὴ δὲν ἀπομένει παρὰ νὰ πιέσῃ τὸ κουμπὶ πού ἀντιστοιχεῖ στὸ στοιχεῖο πού θέλει νὰ προσδιορίσῃ γιὰ νὰ ἔχῃ σὲ λίγα δευτερόλεπτα τὴν περιεκτικότητά του μέσα στὸ μέταλλο.

Ἡ ὑπερβολικὴ εὐχέρεια αὐτῆς τῆς ἀναλύσεως ἐπιτρέπει τὴν πραγματοποιήσιν ἐνὸς ἐντυπωσιακοῦ ἀριθμοῦ προσδιορισμῶν (30.000 κάθε μῆνα).

Ἐνας δεύτερος φασματογράφος πρόκειται νὰ ἐγκατασταθῇ σὲ λίγους μῆνες δίπλα σ' αὐτὸν πού ὑπάρχει, γιὰ νὰ ικανοποιήσῃ τίς ἀνάγκες τῆς ἐπεκτάσεως τῆς παραγωγῆς.



Ὁ κ. Καραμπέτσος πραγματοποιεῖ ἀνάλυσιν ἀργιλικῶν νατρίων σὲ PH - μέτρα.

Le dosage des liqueurs d'aluminate sur les Hpmètres par M. Karabetos.



Ο σπεκτρογράφος σε λειτουργία. Τόν χειρίζεται ο κ. Στεφάτος.

Le spectrographe en marche conduit par M. Stefatos.

Πρός τὸ τέλος τῆς ἡμέρας, ὅταν οἱ παρασκευασταὶ τακτοποιοῦν τὶς προχοίδες καὶ τὰ σιφώνια τους καὶ καθαρίζουν τὰ γυάλινα δοχεῖα τους, ὅταν οἱ ἐργοδηγοὶ σταματοῦν τὶς συσκευές των, τὸ Χημεῖο ἔχει ἤδη μεταδώσει πρὸς ὅλες τὶς κατευθύνσεις τοῦ Ἑργοστασίου πάνω ἀπὸ 1.200 ἀριθμούς.

Οἱ ἀριθμοὶ αὗτοί, ποὺ φθάνουν στὰ γραφεῖα τῶν Μηχανικῶν, τῶν ἐργοδηγῶν καὶ τῶν τεχνικῶν ὑπαλλήλων, ἀντιπροσωπεύουν τὰ ἀπαραίτητα στοιχεῖα γιὰ τὴν ἐπίλυσι τῶν προβλημάτων τους.

Ἐάν ἡ ἀνάλυσις δείχνῃ, ὅτι μία λεκάνη ἔχει πολὺ σίδηρο μέσα στὸ μέταλλο, τὴν παρακολουθοῦν ιδιαίτερα.

Ἐάν κάποια ἄλλη ἔχῃ μᾶνιο μὲ πολὺ λίγο φθοριοῦχο ἀργίλλιο, τὴν διορθώνουν.

Ἐάν ὑπάρχῃ πολὺς ἀσβέστης στὸν βοξίτη, ποὺ ὁδηγεῖται στὸ τμήμα τῆς προσβολῆς, δίδονται οἱ ἀπαραίτητες ὁδηγίες.

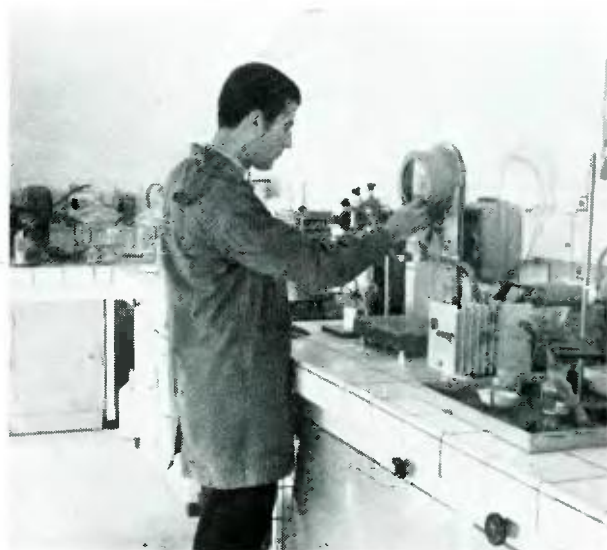
Ἐάν ἡ σκληρότης τοῦ νεροῦ στὴν ἐξοδὸ τῶν ἀποσκληρυντήρων αὐξάνῃ, πρέπει νὰ γίνῃ ἀμέσως ἡ ἀνάλογη διόρθωσις.

Ἐάν τὸ "PH" τοῦ νεροῦ τῶν ἀτμολεβήτων πέφτῃ, ἢ τὸ πυρίτιον αὐξάνῃ, ἢ ἐμφανίζεται τὸ ὀξυγόνο, πρέπει νὰ ἀναζητηθῇ ἡ αἰτία καὶ νὰ γίνῃ ἡ ἀνάλογη ἐπέμβασις.

Ἔτσι, οἱ ἀριθμοὶ, ποὺ μετεδόθησαν ἀπὸ τὸ Χημεῖο, γίνονται δρᾶσις.

Ἄλλοι ἀριθμοὶ πάλι, συγκεντρωμένοι σὲ μέσους ὁρους, σὲ πίνακες ἢ σὲ διαγράμματα δίνουν τὴν δυναμικὴν εἰκόνα τῆς ποιότητος τῶν προϊόντων, ποὺ παρήχθησαν στὸ Ἑργοστάσιο.

Αὐτὸς λοιπὸν εἶναι ὁ σπουδαῖος ρόλος τοῦ μικροῦ αὐτοῦ τμήματος, ποῦ, ἂν καὶ βρίσκεται συνεχῶς συγκεντρωμένο γύρω ἀπὸ τὶς πολύτιμες συσκευές του λόγῳ τῆς φύσεως τῆς ἐργασίας του, ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστο μέρος ὅλων τῶν τμημάτων παραγωγῆς τοῦ Ἑργοστασίου.



Εἰς τὴν αἴθουσα τῆς Φυσικῆς ὁ κ. Σπυρ. Γεωργίου προσδιορίζει τὴν φαινομένην πυκνότητα τῶν κώκ.

Dans la salle des essais physiques, M. Sp. Georgiou détermine une densité apparente de coques.

Λ'εchantillon de métal soumis à l'analyse, sous l'effet d'une étincelle, émet une lumière que l'appareil capte, analyse et transforme en courant électrique. Il ne reste plus, au spectrographiste, qu'à appuyer sur le bouton correspondant à l'élément qu'il désire connaître pour avoir, en quelques secondes, sa teneur dans le métal.

L'extrême facilité de cette analyse permet de réaliser un nombre impressionnant de déterminations (30.000 déterminations par mois).

Un deuxième spectrographe sera installé d'ici quelques mois aux côtés de l'appareil existant pour satisfaire les besoins de l'extension de la production.

Vers la fin de l'après-midi, quand les préparateurs rangent leurs pipettes, leurs burettes et nettoient leurs fioles en verre, quand les contremaîtres éteignent leurs appareils, le laboratoire a déjà diffusé vers toutes les directions de l'usine plus de 1.200 chiffres.

Les chiffres parvenus sur les tables de travail des ingénieurs, des contremaîtres, des agents techniques, constituent pour eux autant d'éléments pour mieux connaître leurs problèmes.

Si l'analyse montre qu'une cuve a trop de fer dans son métal, on la surveille de près.

Si telle autre a un bain avec trop peu de fluorure d'aluminium, on la corrige.

S'il y a trop de chaux dans une bauxite destinée à l'attaque, on donne les consignes nécessaires.

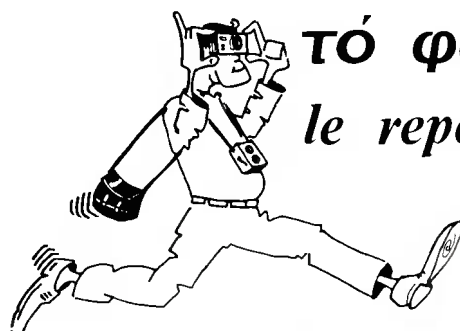
Si la dureté de l'eau à la sortie des adoucisseurs augmente, il faut y remédier au plus vite.

Si le PH des eaux des chaudières baisse, ou la silice augmente, ou l'oxygène apparaît, il faut chercher la cause et intervenir.

Ainsi, les chiffres transmis par le laboratoire deviennent action.

D'autres chiffres enfin, groupés en moyennes, en tableaux, ou en courbes, donnent l'image dynamique de la qualité des produits fabriqués par l'usine.

En somme, là est le rôle important de ce petit service qui, bien que groupé à longueur de journée autour de ses précieux appareils par la nature de sa fonction, fait partie intégrante de tous les services producteurs de l'usine.



τό φωτο-ρεπορτάζ *le reportage illustré*



Στις 27.11.68 ή ομάδα τής πυροσβεστικής υπηρεσίας του Έργοστασίου έκανε μια άσκησι έτοιμότητας, παρουσία Έλλήνων και Γάλλων προσκεκλημένων.

Άνω, στιγμιότυπο από τήν κατάσβεσι τής φωτιάς.

Δεξιά, ό κ. Καραχάλιος, Άρχηγός του Έλληνικού Πυροσβεστικού Σώματος, διακρίνεται ανάμεσα σέ μερικούς πυροσβέστες του Έργοστασίου μας.

Le 27.11.68, une équipe des sapeurs-pompiers de l'Usine a exécuté un exercice de rapidité en présence de plusieurs invités français et grecs.

A haut : l'extinction du feu. A droite : on peut voir M. Karachalios, Chef du Corps des Sapeurs-Pompiers de la Grèce, parmi quelques pompiers de notre Usine.





Στις 27 Δεκεμβρίου 1968 έγινε μια όμορφη γιορτή στο Κεντρικό Συνεργείο, με διανομή δώρων προς το προσωπικό της Υπηρεσίας Συντηρήσεως. Στην πρώτη φωτογραφία διακρίνεται ο Διευθυντής του Έργου κ. Paul να απευθύνει ευχές προς τους συγκεντρωθέντες περιβαλλόμενος από τους Μηχανικούς κ.κ. Cogné και Kotzákη και τους Αρχιερργοδηγούς κ.κ. Testanière και Έξηναρην. Στη δεύτερη φωτογραφία φαίνεται ένα μέρος του προσωπικού της STG μπροστά στα φορτωμένα τραπέζια.



Le 27 décembre 1968, à l'Atelier Central, une agréable fête a eu lieu avec distribution de petits cadeaux au personnel du Service Entretien. On voit sur la première photo, le Directeur de l'Usine, M. Paul, adressant ses vœux aux personnes présentes, entouré par les Ingénieurs MM. Cogné et Kotzakis et les Contremaîtres MM. Testanière et Exindaris. Sur notre deuxième photo, une partie du personnel des STG devant le buffet.



Την Δευτέρα 30.12.68 η Ήλεκτρολογική Υπηρεσία και η Υπηρεσία Μέτρων και Ρυθμίσεων ώργάνωσαν μαζί την δική τους γιορτή στο ηλεκτρολογικό συνεργείο. Παραθέτουμε δυό αναμνηστικές φωτογραφίες.

1. Η μεγάλη "άτραξιόν": Το ρομπότ OSCAR — έργον της Υπηρεσίας Μέτρων και Ρυθμίσεων — περπατάει, μιλάει, καπνίζει (...αλλά δεν πίνει!), μπροστά στα έκπληκτα μάτια των συγκεντρωθέντων.

2. Ο Διευθυντής του Έργου κ. Paul παραλαμβάνει το δώρο του, που μόλις βγήκε από το κουτί: Ένα τεράστιο πούρο...



Les Services Électrique et Mesure et Régulation ont organisé le lundi 30.12.68 leur petite fête de fin d'année dans l'Atelier Électrique. Sur les deux photos nous voyons :

1. La grande "Attraction" : Le robot OSCAR — ouvrage entièrement conçu et réalisé par le Service Mesure et Régulation — qui marche, parle, fume (... mais ne boit pas !) devant les yeux étonnés des personnes rassemblées.

2. Le Directeur de l'Usine M. Paul recevant son petit cadeau : Un énorme cigare qui sort de sa boîte...



**ΤΕΣΣΕΡΑ ΣΤΙΓΜΙΟΤΥΠΑ
ΑΠΟ ΤΟ ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΙΑΤΙΚΟ ΔΕΝΔΡΟ
ΤΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ**

**QUATRE INSTANTANES
PRIS AU COURS DE LA FETE
DE L'ARBRE DE NOEL
POUR LES ENFANTS DE PERSONNEL**

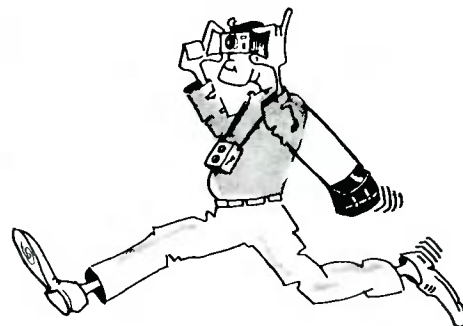
Ἡ κόρη τοῦ κ. Πούφτη πήρε τὸ δῶρο της στὴν ἀγκαλιὰ τοῦ πατέρα της.

La fille de M. Pouftis reçoit son cadeau dans les bras de son père.

Τοῦ χρόνου ἡ μικρὴ κόρη τοῦ κ. Α. Παπαζαχαροπούλου δὲν θὰ χρειάζεται τὴν μητέρα της, γιὰ νὰ πάρη τὸ δικό της δῶρο ἀπὸ τὸν Ἄι-Βασίλη.

L'année prochaine, la fille cadette de M. A. Papazacharopoulos n'aura plus besoin de sa mère pour recevoir son cadeau du Père Noël.





Οι μικροί R. Soulier και Fl. Aubray λάμπουν από χαρά. Μόλις πήραν τα δώρα τους από τόν "Αϊ-Βασίλη.

Les petits R. Soulier et Fl. Aubray très joyeux. Ils viennent de recevoir leurs cadeaux des mains du Père Noël.

Ἡ κόρη τοῦ κ. Κολτσιδόπουλου ἐπιμένει νά εὐχαριστήσῃ μέ χειραψία τόν "Αἰ-Βασίλη.

La fille de M. Koltsidopoulos tient à remercier le Père Noël en lui serrant la main.



ΤΟ ΙΔΡΥΜΑ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ

ΧΡΗΣΙΜΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΗΣΦΑΛΙΣΜΕΝΟΥΣ



Συνεχίζοντας την σειράν των άρθρων για το Ι.Κ.Α., που άρχισαμε στο τεύχος 5 του περιοδικού μας, θα εξετάσουμε σήμερα το θέμα του εργατικού ατυχήματος. Ή εξέτασις μάλιστα δεν θα περιορισθῇ μόνον στίς παροχές, αλλά θα κάνωμε μία εκτενέστερη ανάλυσι. Έπειτα θα συνεχίσωμε καὶ θα τελειώσωμε τίς υπόλοιπες παροχές σὲ χρήμα.

ΕΡΓΑΤΙΚΟΝ ΑΤΥΧΗΜΑ

Κατ' ἀρχὴν εργατικὸν ατύχημα θεωρεῖται κάθε σωματικὴ ἢ διανοητικὴ βλάβη, πού ἐπέρχεται στὸν ἐργαζόμενον "βι α ἰ ω ς καὶ α ἰ φ ν ἰ δ ἰ ω ς" κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς ἐργασίας του ἢ ἐξ ἀφορμῆς αὐτῆς. Δηλαδή εργατικὸν ατύχημα εἶναι καὶ ἐκεῖνο πού συμβαίνει κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἐργασίας (π.χ. τραυματισμός ἀπὸ ἓνα μηχανήμα, ἔγκαιμα, πτώσις ἀπὸ ὕψος κλπ.), ἀλλὰ καὶ ἐκεῖνο πού δὲν συμβαίνει μὲν κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἐργασίας, ἔχει ὅμως τὴν ἐργασία σὰν ἀφορμὴ, π.χ. τὸ ατύχημα πού γίνεται ἐνῶ ὁ ἐργαζόμενος μεταβαίνει στὴν ἐργασία του ἢ ἐπιστρέφει ἀπὸ αὐτῆν.

Μὲ τὸ εργατικὸ ατύχημα ἐξομοιώνεται καὶ ἡ ἐπαγγελματικὴ ἀσθένεια, δηλαδή ἡ νοσηρὴ κατάσταση, πού δημιουργεῖται στὸν ὁργανισμό τοῦ ἐργαζομένου ἀπὸ τίς εἰδικές συνθήκες, κάτω ἀπὸ τίς ὁποῖες προσφέρει τὴν ἐργασία του.

Κάθε ἄλλο ατύχημα, πού συμβαίνει ἔξω ἀπὸ τὸν τόπο παροχῆς τῆς ἐργασίας ἢ δὲν ἔχει καμμία σχέσι μὲ τὴν ἐργασία, ὀνομάζεται "μὴ εργατικὸ" ἢ πιὸ ἀπλᾶ "ατύχημα ἐκτός ἐργασίας".

Στὸ σημεῖο αὐτὸ πρέπει νὰ γίνῃ μιὰ διευκρίνισις : Τὸ ΙΚΑ προστατεύει τόσο τὸ εργατικὸ ατύχημα, ὅσο καὶ τὸ ατύχημα ἐκτός ἐργασίας κατὰ τὸν ἴδιον τρόπο, δηλαδή χορηγεῖ τίς ἴδιες παροχές σὲ εἶδος καὶ σὲ χρήμα. Ἡ μόνη διαφορὰ εἶναι οἱ προϋποθέσεις γιὰ τὴν χορήγησι τῶν παροχῶν, δηλαδή :

Στὴν περίπτωσι, τοῦ εργατικοῦ ατυχήματος ὁ ἡσφαλισμένος δικαιούται ὅλων τῶν παροχῶν τοῦ ΙΚΑ, ἀσ χ ἔ τ ω ς χ ρ ὀ ν ο υ ἀ σ φ α λ ἰ σ ε ω ς. Αὐτὸ σημαίνει ὅτι καὶ μιὰ μόνον ἡμέρα ἐργασίας ἂν ἔχῃ ὁ ἡσφαλισμένος καὶ πάθῃ εργατικὸ ατύχημα, τὸ ΙΚΑ θὰ τοῦ χορηγήσῃ ὅλες τίς παροχές σὲ εἶδος καὶ σὲ χρήμα (ιατροφαρμακευτικὴ περίθαλψι, ἐπίδομα κλπ.), ἔστω καὶ ἂν δὲν ἔχῃ προλάβῃ νὰ ἐκδώσῃ τὸ ἀσφαλιστικὸ του βιβλιário.

Σὲ περίπτωσι ὅμως ατυχήματος ἐκτός ἐργασίας, γιὰ νὰ δικαιούται ὁ ἡσφαλισμένος τίς πιὸ πάνω παροχές ἀπὸ τὸ ΙΚΑ, πρέπει νὰ ἔχῃ πραγματοποιήσῃ τὸν μ ἰ σ ὀ ἀριθμὸ ἡμερῶν ἐργασίας, πού ἀπαιτοῦνται γιὰ τὴν ἀσθένεια. Δηλαδή 25 μόνον ἡμερομίσθια γιὰ τίς παροχές σὲ εἶδος καὶ 50 ἡμερομίσθια γιὰ τίς παροχές σὲ χρήμα.

Όταν ὁ ἐργαζόμενος ὑποχρεωθῇ νὰ διακόψῃ τὴν ἐργασία του λόγῳ ατυχήματος, τὸ ΙΚΑ θὰ τοῦ χορηγήσῃ τὸ σχετικὸ ἐπίδομα, ὅπως καὶ στὴν ἀσθένεια, ἀλλὰ ἀπὸ τὴν π ρ ὠ τ η ἢ μ ἔ ρ α, δηλαδή χωρὶς νὰ ὑπολογισθῇ ἡ "τρίημερος ἀναμονή". Ἀρκεῖ, φυσικὰ, καὶ ἐδῶ ἡ ἀνικανότητα γιὰ ἐργασία νὰ διήρκεσε ἀπὸ 4 ἡμέρες καὶ πάνω.

Τώρα, ἂς δοῦμε ἓνα ἄλλο σπουδαῖο σημεῖο : Γιὰ νὰ ἀναγνωρισθῇ τὸ ατύχημα ἀπὸ τὸ ΙΚΑ, πρέπει νὰ ἀ ν α γ γ ε λ - θ ἢ ἔ μ π ρ ο θ ἔ σ μ ω ς καὶ συγκεκριμένα μέσα σὲ 5 τὸ πολὺ ἡμέρες ἀπὸ τότε πού συνέβη. Μόνον ὅταν τὸ ατύχημα ἄφῃσῃ ὀλικὴ ἀναπηρία, ἢ προθεσμίᾳ ἀναγγελίας γιὰ τὴν ἀπόκτησι συντάξεως παρτείνεται μέχρις ἓνα χρόνον καὶ σὲ περίπτωσι

πού τὸ ατύχημα ἦταν θανατηφόρο, ἢ προθεσμία μπορεῖ νὰ παραταθῇ μέχρι δύο χρόνια.

Υποχρέωσι γιὰ τὴν ἀναγγελία τοῦ ατυχήματος στὸ ΙΚΑ ἔχει πρῶτα-πρῶτα ὁ ἴδιος ὁ ἡσφαλισμένος. Ὑστερα ἔρχεται ἡ ὑποχρέωσι τοῦ ἐργοδότη καὶ τελευταῖα τοῦ γιατροῦ, πού ἔδωκε τίς πρῶτες βοήθειες. Γι' αὐτὸ, ὅταν συμβαίῃ κάποιο ατύχημα, τόσο ὁ παθὼν, ἐφ' ὅσον μπορεῖ, ὅσον καὶ ὁ ἄμεσος προϊστάμενός του, πρέπει νὰ φροντίζουν νὰ συμπληρῶνουν τὴν "ΔΗΛΩΣΙ ΑΤΥΧΗΜΑΤΟΣ", ἡ ὁποία κατόπιν θὰ ὑποβληθῇ στὸ ΙΚΑ μέσω τοῦ Γραφείου Προσωπικοῦ, ἀφοῦ φυσικὰ ὑπογραφή καὶ ἀπὸ τὸν γιατρό, πού περιποιήθηκε τὸν ἐργαζόμενο, πού ἔπαθε τὸ ατύχημα. Ἡ δῆλωσις αὐτὴ ὑπογράφεται ἐπίσης ἀπὸ τὸν παθόντα, τὸν ἐργοδότη καὶ δύο μάρτυρες, πράγμα πού διευκολύνει τὴν ὑπηρεσία τοῦ ΙΚΑ στὴν σχετικὴ ἔρευνα πού κάνει ἐκ τῶν ὑστέρων γιὰ κάθε ατύχημα.

Αὐτὰ γιὰ τὸ ατύχημα. Τώρα ἂς δοῦμε τίς υπόλοιπες παροχές σὲ χρήμα.

ΠΑΡΟΧΕΣ ΜΗΤΡΟΤΗΤΟΣ

Α'. Χρηματικὸν βοήθημα τοκετοῦ. Τὸ ΙΚΑ πρὸς τὸ παρὸν δὲν παρέχει τὴν ἀπαραίτητη γιὰ τὸν τοκετὸ "μαιευτικὴ περίθαλψι", δηλαδή δὲν ὑπάρχουν ἰδιόκτητες ἢ συμβεβλημένες μὲ τὸ ΙΚΑ κλινικές, ὅπου θὰ μπορούσε ἡ ἄμέσως ἡσφαλισμένη ἢ ὁ σύζυγος τοῦ ἡσφαλισμένου ἢ συνταξιούχου νὰ εἰσαχθῇ γιὰ τὸν τοκετὸ δωρεάν. Γι' αὐτὸ τὸ ΙΚΑ καταβάλλει, σὲ ἀντιστάθμισμα, ἓνα ἐφ' ἅπαρ χρηματικὸ βοήθημα, πού σήμερα ἀνέρχεται σὲ 1.300 δραχμές. Καὶ ἐπειδὴ τὸ ἐπίδομα ἀναπληρῶνει τίς ἱατρικὲς φροντίδες, ἔχει τὴν ἔννοίαν τῆς παροχῆς σὲ εἶδος, παρ' ὅλον ὅτι καταβάλλεται σὲ χρήμα. Ἔτσι σὰν προϋπόθεσι γιὰ τὴν χορήγησι τοῦ βοηθήματος τοκετοῦ ἀπαιτεῖται νὰ ἔχῃ πραγματοποιήσῃ ἡ ἄμέσως ἡσφαλισμένη ἢ ὁ σύζυγός της — ἐφ' ὅσον ἐκεῖνος εἶναι ὁ ἄμέσως ἡσφαλισμένος — 50 μόνον ἡμερομίσθια, ὅπως δηλαδή καὶ γιὰ τίς υπόλοιπες παροχές σὲ εἶδος.

Τὸ χρηματικὸν βοήθημα τοκετοῦ καταβάλλεται ἔστω καὶ ἂν τὸ παιδί γεννήθηκε νεκρὸ ἢ ἂν ἔγινε ἀ π ο β ο λ ἢ μετὰ ἀπὸ 6 τοῦλάχιστον μῆνες κυήσεως. Σὲ περίπτωσι γεννήσεως διδύμων καταβάλλεται διπλὸ ἐπίδομα. Ἐπίσης τὸ ἐπίδομα καταβάλλεται ἔστω καὶ ἂν ὁ τοκετὸς ἔγινε στὸ ἐξωτερικόν, ἐφ' ὅσον φυσικὰ προσκομισθῇ ἡ ληξιαρχικὴ πράξις γεννήσεως.

Γιὰ τὴν καταβολὴ τοῦ ἐπιδόματος πρέπει νὰ προσκομισθῇ στὸ ΙΚΑ ἀντίγραφον ἢ ἀπόσπασμα τῆς ληξιαρχικῆς πράξεως γεννήσεως τοῦ παιδιοῦ, μαζί μὲ τὸ βιβλιário ἀσθενείας τῆς ἡσφαλισμένης ἢ τὸ ἀτομικὸ καὶ οἰκογενειακὸ βιβλιário τοῦ ἡσφαλισμένου, ὅταν πρόκειται γιὰ τὴν σύζυγον του.

Β'. Ἐπίδομα μητρότητος.

Όταν ἡ γυναῖκα, πού περιμένει παιδί εἶναι ἡ ἴδια ἄμέσως ἡσφαλισμένη, τότε δικαιούται νὰ λάβῃ ἀπὸ τὸ ΙΚΑ καὶ ἐπίδομα μητρότητος, ἐπὶ πλέον τοῦ βοηθήματος τοκετοῦ, πού ἀναφέραμε πιὸ πάνω. Τὸ ἐπίδομα αὐτὸ καταβάλλεται ἐπὶ 42 τὸ πολὺ ἡμέρες πρὶν ἀπὸ τὴν πιθανὴ ἡμερομηνία τοκετοῦ (ἐπίδομα κυφορίας) καὶ ἐπὶ 42 ἡμέρες μετὰ τὸν τοκετὸ (ἐπίδομα λοχείας), ἐφ' ὅσον βεβαίως ἡ ἡσφαλισμένη δὲν θὰ ἐργάζεται σὲ ὅλο αὐτὸ τὸ διάστημα.

Τὸ ἐπίδομα μητρότητος εἶναι ἀνάλογο μὲ τὴν ἀσφαλιστικὴ κλάσι, στὴν ὁποία ἀνήκει ἡ ἡσφαλισμένη, χωρὶς ὅμως νὰ ἰσχύῃ ὁ περιορισμός τοῦ ἀνωτάτου ὀρίου, δηλαδή μπορεῖ νὰ εἶναι καὶ ἀνωτέρων τῶν 70 δραχμῶν τὴν ἡμέρα.

Ὁ ἐργοδότης εἶναι ὑποχρεωμένος νὰ συμπληρώσῃ τίς ἀποδοχές τῆς ἡσφαλισμένης, πάνω ἀπὸ τὸ ἐπίδομα μητρότητος,

για όλοκληρο το διάστημα των 84 ημερών. Ακόμη μάλιστα στο διάστημα αυτό των 84 ημερών δεν συμψηφίζονται οι ημέρες άσθενείας ή ατυχήματος, που μπορεί να έχει ή ήσφαλισμένη μέσα στον ίδιο χρόνο. Επίσης κατά την συμπλήρωσι των άποδοχών της ήσφαλισμένης δεν λαμβάνεται υπ' όψιν το βόηθμα τοκετού, που όπως είπαμε αποτελεί στην ουσία παροχή σέ είδος.

Για την χορήγησι του επιδόματος μητρότητας απαιτείται ή ήσφαλισμένη να έχει τα 50 ήμερομίσθια, που χρειάζονται για τις παροχές σέ είδος, και 200 ήμερομίσθια κατά τα δύο χρόνια πριν από τον τοκετό.

Τελειώνοντας το θέμα των παροχών μητρότητας προσθέτομε, ότι σέ περίπτωση άνω μάλου τοκετού, το ΙΚΑ αναλαμβάνει και τα έξοδα της νοσηλείας της ήσφαλισμένης ή της συζύγου του ήσφαλισμένου ή συνταξιούχου, αλλά το βόηθμα τοκετού καταβάλλεται κατά το ήμισυ.

ΔΑΠΑΝΕΣ ΜΕΤΑΚΙΝΗΣΕΩΣ

Όταν παραστή ανάγκη να μετακινηθή ό ήσφαλισμένος (ή μέλος της οικογενείας του) από τον τόπο της κατοικίας του πρός ένα άλλο κέντρο άσφαλίσεως, για να νοσηλευθή σέ θεραπευτήριο ή για να του παρασχεθή ιατρική περίθαλψι, που δεν είναι δυνατόν να πραγματοποιηθή στον τόπον της διαμονής του, τότε το ΙΚΑ συμμετέχει στις δαπάνες μετακινήσεως. Συγκεκριμένα το ΙΚΑ καταβάλλει τα 4/5 των έξόδων μεταβάσεως και έπιστροφής τού άσθενούς και όταν πρόκειται για άμέσως ήσφαλισμένον χορηγεί και ήμερησίαν άποζημίωσιν. Η άποζημίωσις αυτή καταβάλλεται από την ήμέρα της άναχωρήσεως μέχρι την ήμέρα της είσαγωγής του στο θεραπευτήριο ή της έπιστροφής του και για 10 το πολύ ήμέρες, το δε ποσόν έξαρτάται από την πόλι πρός την όποία γίνεται ή μετακινήσις.

Επίσης ό νόμος προβλέπει και την περίπτωση μετακινήσεως ενός σ υ ν ο δ ο ύ του άμέσως ήσφαλισμένου άσθενούς, όταν αυτό επιβάλλεται από την κατάστασιν του. Στην περίπτωση αυτή το ΙΚΑ καταβάλλει κατά τον ίδιον τρόπον τα έξοδα μεταβάσεως και έπιστροφής τού συνοδού και την τυχόν ήμερησίαν άποζημίωσιν.

Όταν πρόκειται για μετακίνησι ήσφαλισμένου, που έχει ύποστη εργατικό άτύχημα (ή επαγγελματική άσθένεια), τότε τα έξοδα μετακινήσεως καταβάλλονται έξ όλοκληρού από το ΙΚΑ.

Πρέπει και έδώ να διευκρινίσουμε, ότι οι δαπάνες μετακινήσεως είναι στην ουσία παροχές "σέ είδος", παρ' όλον ότι καταβάλλονται σέ χρήμα. Έτσι σάν προϋπόθεσι για την χορήγησιν των απαιτείται να έχει ό ήσφαλισμένος πραγματοποιήσιν μόνον 50 ήμέρες εργασίας.

ΔΑΠΑΝΕΣ ΛΟΥΤΡΟΘΕΡΑΠΕΙΑΣ

Στους άμέσως ήσφαλισμένους, που δικαιούνται ιατρικής περιθάλψεως, και στους συνταξιούχους άναπηρίας το ΙΚΑ παρέχει λουτροθεραπεία, έφ' όσον είναι αναγκαία για την θεραπεία τους ή για την άποκατάστασι της ικανότητός τους για εργασία. Επί του παρόντος δεν δικαιούνται λουτροθεραπείας τά μέλη οικογενείας και οι άπλοι συνταξιούχοι.

Η Ύγειονομική Έπιτροπή τού ΙΚΑ εξετάζει όσους έχουν ανάγκη λουτροθεραπείας και καθορίζει τον αριθμό των λ ο υ σ ε ω ν και την π η γ ή που πρέπει να πάνε.

Για την λουτροθεραπεία το ΙΚΑ καταβάλλει :

α) Τα 3/4 της δαπάνης των λούσεων.
β) Τα 4/5 των όδοιπορικών έξόδων (μεταβάσεως και έπιστροφής).

γ) Ημερήσιο επίδομα από την ήμέρα της άναχωρήσεως μέχρι την ήμέρα της έπιστροφής από την λουτροπηγή. Το επίδομα αυτό είναι το ίδιο με το επίδομα, που δικαιούται ό ήσφαλισμένος λόγω άσθενείας. Γι' αυτό καταβάλλεται μόνον αν ό ήσφαλισμένος κατά την διάρκεια της λουτροθεραπείας δεν παίρνη επίδομα άσθενείας.

Εάν ό ήσφαλισμένος που θα κάνει λουτροθεραπεία έχει ανάγκην συνοδού, είναι δυνατόν να εγκρίνονται και για τον συνοδό μόνον τά έξοδα μετακινήσεως.

ΕΞΟΔΑ ΚΗΔΕΙΑΣ

Στην περίπτωση θανάτου άμέσως ήσφαλισμένου — που έχει πραγματοποιήσιν 100 ήμερομίσθια τον προηγούμενον χρόνο ή κατά το τελευταίο δεκαπεντάμηνο — ή συνταξιούχου γήρατος ή άναπηρίας, το ΙΚΑ πληρώνει σήμερα το ποσόν των 2.000 δραχμών για έξοδα κηδείας. Αντίθετα, σέ περίπτωση θανάτου μ ε λ ω ν ο ι κ ο γ ε ν ε ί α ς τού άμέσως ήσφαλισμένου ή συνταξιούχου, δεν καταβάλλονται πρός το παρόν έξοδα κηδείας.

Το ποσόν αυτό καταβάλλεται στη χ ή ρ α ή, αν δεν υπάρχει χήρα, σέ κείνον που φρόντισε για την κηδεία. Επίσης το ποσόν καταβάλλεται χωρίς να εξετάζεται ή αίτία του θανάτου, δηλαδή έστω και αν ό θάνατος προήλθε π.χ. από άυτοκτονία.

Ειδικά, όμως, το ΙΚΑ φροντίζει για την κηδεία όποιουδήποτε άσθενούς ήσφαλισμένου ή συνταξιούχου ή μέλους οικογενείας του, που πέθανε ενώ ένοσηλεύετο σέ νοσοκομείο ή κλινική με έξοδα τού ΙΚΑ και έφ' όσον δεν παρουσιασθή κανένας συγγενής του, για να φροντίσει για την ταφή του.

Έδώ τελειώσαμε την άνάλυσι των διαφόρων παροχών τού Ι.Κ.Α. σέ είδος και σέ χρήμα. Άπομένει να εξετάσουμε την παροχή συντάξεως. Έπειδή όμως το θέμα αυτό μάλλον δεν... έπείγει πρός το παρόν, θα το εξετάσωμε σέ κάποιο από τά έπόμενα τεύχη.



Un groupe de petits élèves prenant leur thé durant la fête de fin d'année organisée au Café-Pâtisserie par l'Association des Parents des Éléves de l'École Primaire d'Aspra Spitia.

Μιά ομάδα μικρών μαθητών παίρνουν το τσάι τους κατά την Πρωτοχρονιάτικη γιορτή που ώργάνωσε ό Σύλλογος Γονέων και Κηδεμόνων τού Δημοτ. Σχολείου "Άσπρων Σπιτιών στο Καφενείο-Ζαχαροπλαστείο.

ΤΑ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΑ ΜΑΣ

NOUVELLES DE LA FAMILLE

ΑΡΡΑΒΩΝΙΑΣΤΗΚΑΝ

11. 9.68 'Ο κ. Κωνσταντίνος Γεωργούσης, τής 'Αλουμίνας, και η Δίς Βασιλική Πρίγκα.
29.12.68 'Ο κ. Λουκάς Λουκάς, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως, και η Δίς Γιούλα Μοιραναίου.

ΠΑΝΤΡΕΥΤΗΚΑΝ

- 27.10.68 'Ο κ. 'Ιωάννης Παπακωστόπουλος, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως, και η Δίς Κωνσταντίνα Μαρινού.
27.11.68 'Ο κ. Robert Velletaz, Βοηθός Προϊσταμένου Παραγωγής του Χυτηρίου, και η Δίς Δανάη Παναγιωτοπούλου.
1.12.68 'Ο κ. Μιλτιάδης Κουλελής, του Τμήματος Παραγωγής 'Ενεργείας, και η Δίς Καλλιόπη Μαυρίκου.
28.12.68 'Ο κ. Νικόλαος Μαγκανάρης, του Λογιστηρίου, και η Δίς 'Ιωάννα Κεφαλά.
30.1.69 'Η Δίς Odile Gerard, Γραμματεὺς του Γενικοῦ Διευθυντοῦ, και ὁ κ. Λιολιόπουλος.
9. 2.69 'Ο κ. Δημήτριος Βασιλιᾶς, τῶν 'Ηλεκτροδίων, και η Δίς Βάσω Κουντουριώτου.
16. 2.69 'Ο κ. Γεώργιος Τσουτσός, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως, και η Δίς Μαρία 'Ανδρέου.

ΑΠΕΚΤΗΣΑΝ

6. 9.68 Κόρη. 'Η κ. και ὁ κ. Λάζαρος Σούλης, τῶν Διοικητικῶν 'Υπηρεσιῶν.
7.10.68 Κόρη. 'Η κ. και ὁ κ. 'Ονούφριος 'Αβραμίδης, του 'Αλουμινίου.
23.10.68 Κόρη. 'Η κ. και ὁ κ. 'Αγκόπ Μαρδικιάν, του Χυτηρίου.
24.10.68 Κόρη. 'Η κ. και ὁ κ. Δήμος Στεφανόπουλος, του Χυτηρίου.
5.11.68 Γυιό. 'Η κ. και ὁ κ. 'Ιωάννης Βαρδάκης, τής 'Αλουμίνας.
13.11.68 Γυιό. 'Η κ. και ὁ κ. 'Αριστείδης Καλογερόπουλος, του 'Αλουμινίου.
15.11.68 Γυιό. 'Η κ. και ὁ κ. Ραφαήλ Φυρίγος, του Χυτηρίου.
19.11.68 Κόρη. 'Η κ. και ὁ κ. Σταῦρος Δαμουλάκης, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
30.11.68 Γυιό. 'Η κ. και ὁ κ. Μαρίνης Παναγόπουλος, 'Εργοδηγός 'Αλουμινίου.
4.12.68 Κόρη. 'Η κ. και ὁ κ. Γεώργιος Σταύρου, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
21.12.68 Κόρη. 'Η κ. και ὁ κ. Σπυρίδων 'Ασπρέας, Μηχανικός τῶν Γεν. Τεχν. 'Υπηρεσιῶν.
3. 1.69 Γυιό. 'Η κ. και ὁ κ. Marcel Zeller, τῶν Γεν. Τεχνικῶν 'Υπηρεσιῶν.
7. 1.69 Γυιό. 'Η κ. και ὁ κ. Κωνσταντίνος Στάθης, τής 'Αλουμίνας.
22. 1.69 Γυιό. 'Η κ. και ὁ κ. Χριστόφορος Κουβδος, τής 'Αλουμίνας.
25. 1.69 Κόρη. 'Η κ. και ὁ κ. Νικόλαος 'Αλμπέρτης, τής 'Ηλεκτρολογικῆς 'Υπηρεσίας.
29. 1.69 Γυιό. 'Η κ. και ὁ κ. 'Αριστείδης Τελώνης, του 'Αλουμινίου.
2. 2.69 Κόρη. 'Η κ. και ὁ κ. Γεώργιος Στέφος, τῶν 'Ηλεκτροδίων.
4. 2.69 Κόρη. 'Η κ. και ὁ κ. Γεώργιος Κυριαζῆς, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
4. 2.69 Κόρη. 'Η κ. και ὁ κ. 'Αλέξανδρος Χατζηνικολαΐδης, 'Εργοδηγός Χυτηρίου.

FIANÇAILLES

11. 9.68 M. Constantinos Georgoussis, de l'Alumine et Mlle Vassiliki Pringa.
29.12.68 M. Loucas Loucas, du Service Entretien, et Mlle Youla Miranaïou.

MARIAGES

- 27.10.68 M. Ioannis Papacostopoulos, du Service Entretien, a épousé Mlle Constantina Marinou.
27.11.68 M. Robert Velletaz, Adjoint au Chef de fabrication de la Fonderie, a épousé Mlle Danaï Panayotopoulou.
1.12.68 M. Miltiadis Koulelis, du Groupe Énergétique, a épousé Mlle Kalliopi Mavrikou.
28.12.68 M. Nicolaos Maganaris, de la Comptabilité, a épousé Mlle Ioanna Kefala.
30. 1.69 Mlle Odile Gerard, Secrétaire du Directeur Général, a épousé M. Lioliopoulos.
9. 2.69 M. Dimitrios Vassiliadis, des Électrodes, a épousé Mlle Vasso Kountouriotou.
16. 2.69 M. Georgios Tsoutsos, du Service Entretien, a épousé Mlle Maria Andreou.

NAISSANCES

6. 9.68 M. Lazaros Soulis, des Services Administratifs, et Mme font part de la naissance de leur fille.
7.10.68 M. Onoufrios Avramidis, de l'Aluminium, et Mme font part de la naissance de leur fille.
23.10.68 M. Agop Mardikian, de la Fonderie, et Mme font part de la naissance de leur fille.
24.10.68 M. Dimos Stefanopoulos, de la Fonderie, et Mme font part de la naissance de leur fille.
5.11.68 M. Ioannis Vardakis, de l'Alumine, et Mme font part de la naissance de leur fils.
13.11.68 M. Aristidis Kalogeropoulos, de l'Aluminium, et Mme font part de la naissance de leur fils.
15.11.68 M. Rafail Fyrigos, de la Fonderie, et Mme font part de la naissance de leur fils.
19.11.68 M. Stavros Damoulakis, du Service Entretien, et Mme font part de la naissance de leur fille.
30.11.68 M. Marinos Panagopoulos, de l'Aluminium, et Mme font part de la naissance de leur fils.
4.12.68 M. Georgios Stavrou, du Service Entretien, et Mme font part de la naissance de leur fille.
21.12.68 M. Spyridon Aspreas, Ingénieur des Services Techniques Généraux, et Mme font part de la naissance de leur fille.
3. 1.69 M. Marcel Zeler, des Services Techniques Généraux, et Mme font part de la naissance de leur fils.
7. 1.69 M. Constantinos Stathis, de l'Alumine, et Mme font part de la naissance de leur fils.
22. 1.69 M. Christoforos Kouvdos, de l'Alumine, et Mme font part de la naissance de leur fils.
25. 1.69 M. Nicolaos Albertis, du Service Électrique, et Mme font part de la naissance de leur fille.
29. 1.69 M. Aristidis Telonis, de l'Aluminium, et Mme font part de la naissance de leur fils.
2. 2.69 M. Georgios Stefos, des Électrodes, et Mme font part de la naissance de leur fille.
4. 2.69 M. Georgios Kyriazis, du Service Entretien, et Mme font part de la naissance de leur fille.
4. 2.69 M. Alexandros Chatzinicolaïdis, Agent Maitrise



6. 2.69 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Γεώργιος 'Αντύπας, της 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας.
 16. 2.69 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. 'Ιωάννης 'Αργύρης, της 'Υπηρεσίας Οίκισμου.
 17. 2.69 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Maurice Skonieczny, Προϊστάμενος Γεν. 'Αποθήκης. Τόν ώνόμασαν Gérald.

ΠΡΟΑΓΩΓΕΣ

Με ευχαρίστησι σημειώνομε τις προαγωγές, πού έγιναν τελευταίως στό 'Εργοστάσιο :

— Στην 'Αλουμίνα. Τήν 1.1.69 ό κ. Δημήτριος Κολτσιδόπουλος προήχθη είς τόν βαθμόν του 'Υπευθύνου Βάρδιας και ό κ. 'Εμμανουήλ Τζιρατούδης είς τόν βαθμόν του 'Εργοδηγού.

— Στο 'Αλουμίνιο. Τήν 15.1.69 ό κ. Δημήτριος Κωτούλας προήχθη είς τόν βαθμόν του Βοηθού 'Αρχιεργοδηγού.

ΜΕΤΑΘΕΣΙΣ

Τήν 5.2.69 ό κ. 'Ιωάννης Λεφόπουλος, 'Εργοδηγός 'Αλουμινίου, μετετέθη είς τό Τμήμα τών 'Ηλεκτροδίων, με τόν ίδιον βαθμόν.

ΠΡΟΣΛΗΨΕΙΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ

Καλωσορίζομε τούς νεοπροσληφθέντες στην 'Εταιρία μας μετά την 1.12.68 και τούς ευχόμαστε καλή σταδιοδρομία.

Στόν 'Ελεγκο Διαχειρίσεις : Σταματίνα Σουλάκου (Γραμματεός).

Στήν 'Υπηρεσία Οίκισμου : Ευάγγελος Μπακούρος (ύπάλληλος).

Στήν 'Αλουμίνα : Παναγιώτης 'Αμούντζας, Βασίλειος Κιρμανίδης, Νικόλαος 'Οντόπουλος, Νικόλαος Μπισμίκας, Βασίλειος Παπάρας, Νικόλαος Κανιούρας, Δημήτριος Παπαδημός, Γεώργιος Κοτσός, Γεώργιος Κοτρολός, Κωνσταντίνος Καπουκίνης, Νεοκλής Μπράμης, 'Αλέξανδρος Χριστίδης και Κωνσταντίνος Τσουκαλάς (έργατοτεχνίτες).

Στήν 'Υπηρεσία Συντηρήσεως : Νικόλαος Νικολαντής (τορναδόρος).

Στό Λογιστήριο : Αικατερίνη Πεντέλη (διατρήτρια).

Στήν 'Ηλεκτρολογική 'Υπηρεσία : Θωμάς Παπαβασιλείου και 'Αγγελος Μάντισος ('Υπομηχανικοί), 'Απόστολος Χονδρονάσιος, Κωνσταντίνος Γεωργίου, 'Ιωάννης Παπαδόπουλος, Παντελής Καπετανάκης, Δημήτριος Κατσίφας, Σωτήριος 'Αρβαντιδής, Γεώργιος 'Αντύπας και Νικόλαος Παπαδόπουλος (ηλεκτροτεχνίτες υπό εκπαίδευσιν).

Στήν 'Υπηρεσία Φορτοεκφορτώσεων και Μεταφορών : 'Ιωάννης Μπαλαγούρας (ομαδάρχης).

Στήν 'Υπηρεσία Μέτρων και Ρυθμίσεων : Χαράλαμπος 'Αδάμ, Γεώργιος Δημητρίου, Βασίλειος Μπόζοβιτς, Νικόλαος Ράπης, Βάιος Ρέπορτερ και 'Αθανάσιος Στρωματιάς (έργατοτεχνίτες υπό εκπαίδευσιν).

Στό 'Αλουμίνιο : Δημήτριος Σωτηρίου (έργατοτεχνίτης).

Fonderie, et Mme font part de la naissance de leur fille.

6. 2.69 M. Georgios Antypas, du Service électrique, et Mme font part de la naissance de leur fille.

16. 2.69 M. Ioannis Argyris, du Service Cités, et Mme font part de la naissance de leur fille.

17. 2.69 M. Maurice Skonieczny, Chef Magasin Général, et Mme font part de la naissance de leur fils Gérald.

NOMINATIONS

C'est avec plaisir que nous citons ci-dessous les nominations qui sont intervenues récemment à l'Usine :

— Alumine : le 1.1.69 M. Dimitrios Koltsidopoulos a été nommé Chef de Poste et M. Emmanouil Tziratoudis Agent de Maîtrise.

— Aluminium : le 15.1.69 M. Dimitrios Kotoulas a été nommé Adjoint au Contremaître.

MUTATION

Monsieur Ioannis Lefopoulos, surveillant au Service Aluminium, a été muté à compter du 5 Février 1969 au Service électrodes dans les mêmes fonctions.

EMBAUCHES DU PERSONNEL

Nous souhaitons la bienvenue aux nouveaux embauchés, arrivés après le 1.12.68 et leur présentons nos vœux de prospérité dans leur nouvelle carrière.

Contrôle Gestion : Stamatina Soulakou (secrétaire).

Service Cités : Evangelos Bakouros (employé).

Alumine : Panayotis Amountzas, Vassilios Kirmanidis, Nicolaos Ontopoulos, Nicolaos Bimbikas, Vassilios Paparas, Nicolaos Kaniouras, Dimitrios Papadimos, Georgios Kotsas, Georgios Kotrolas, Constantinos Kapoukinis, Neoclis Bramis, Alexandros Christidis et Constantinos Tsoucalas (ouvriers).

Service Entretien : Nicolaos Nicolantis (tourneur).

Comptabilité : Aikaterini Penteli (perforatrice).

Service  lectrique : Thomas Papavassiliou et Anguelos Mantsios (sous-Ingénieurs), Apostolos Chondronassios, Constantinos Georgiou, Ioannis Papadopoulos, Pantelis Kapetanakis, Dimitrios Katsifas, Sotirios Arvanitidis, Georgios Antypas et Nicolaos Papadopoulos ( lectriciens en formation).

Manutentions et Transports : Ioannis Balagouras (Chef d'équipe).

Mesures et Régulations : Charalambos Adam, Georgios Dimitriou, Vassilios Bozovits, Nicolaos Raptis, Va os Reporter et Athanassios Stromatias (ouvriers en formation).

Aluminium : Dimitrios Sotiriou (ouvrier).

ARBRE DE NOEL

Le 20 Décembre 1968 à l'occasion de Noël, la Société a organisé au Centre d'Information de l'Aluminium un après-

ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΙΑΤΙΚΟ ΔΕΝΔΡΟ

Στις 20 Δεκεμβρίου 1968 η Έταιρία διοργάνωσε μία Χριστουγεννιάτικη γιορτή στο Κέντρον πληροφοριών Άλουμινίου για τα παιδιά του προσωπικού των Γραφείων Άθηνων, τα οποία προσεφώνησε ο Γενικός Διευθυντής κ. Massol.

Στήν οικογενειακή αυτή γιορτή είχαν προσκληθεί και τα παιδιά του Δ. Γιαννάκη, που υπήρξε θύμα του ατυχήματος που συνέβη στην Ήλεκτρολύσι, στις 26.7.1966. Η Διεύθυνσις της Έταιρείας τους επεφύλαξε την ίδια στοργική υποδοχή, όπως και στα παιδιά του έν υπηρεσίᾳ προσωπικού της.

Στό Έργοστάσιο η Χριστουγεννιάτικη γιορτή διοργανώθηκε, όπως κάθε χρόνο, στην αίθουσα του κινηματογράφου "Απόλλων" των Άσπρων Σπιτιών στις 23 και 24 Δεκεμβρίου. Τis ευχές της Έταιρείας πρὸς τὰ παιδιά και τις οικογένειές τους μετέφερε ο κ. Lacroix, Προϊστάμενος Διοικητικῶν Υπηρεσιῶν. Ἀκολούθησε ἡ διανομή τῶν δώρων και ἡ γιορτὴ ἔκλεισε μὲ μίᾳ κινηματογραφικὴ προβολή, εἰδικῶς γιὰ παιδιά.

ΝΗΠΙΑΓΩΓΕΙΟΝ ἈΣΠΡΩΝ ΣΠΙΤΙΩΝ

Χάρis στις προσπάθειες του Συλλόγου Γονέων και Κηδεμόνων τῶν μαθητῶν του Δημοτικῶν Σχολείων Ἀσπρων Σπιτιῶν και μὲ τὴν ἐνεργὸν συμπαράστασιν τῆς Διευθύνσεως τῆς Έταιρείας, ἡ Ἐθνικὴ Κυβέρνησις ἐνέκρινε τὴν ἰδρυσιν μονοθεσίου νηπιαγωγείου στήν πόλιν μας.

Ταυτόχρονα σχεδὸν ἐνεκρίθη και ἡ ἀπόσπασις μιᾶς νηπιαγωγού, ἡ ὁποία μάλιστα ταχύνει και σύζυγος του κ. Κοντοῦλη. Ἐργοδόχῃ τῆς Ἀλουμίνας.

Ἔτσι, ἀπὸ τῆς 3 Φεβρουαρίου λειτουργεῖ τὸ Νηπιαγωγεῖον Ἀσπρων Σπιτιῶν, τὸ ὁποῖον συνεκέντρωσε περίπου 40 παιδιά τῆς προσχολικῆς ἡλικίας.

ΕΠΙΣΚΕΨΕΙΣ

Παραθέτομε πῶς κάτω μερικὲς ἐπισκέψεις του Ἐργοστασίου μας, πὺ σημειώσαμε κατὰ τοὺς τελευταίους 4 μῆνες :

- 27.10.68 Ἐπίσκεψις του Συλλόγου Ἑλλήνων Ὁρειβατῶν Θεσσαλονίκης.
- 16.11.68 Ἐπίσκεψις τῶν μαθητῶν του Γυμνασίου Ἀσπρων Σπιτιῶν.
- 24.11.68 Ἐπίσκεψις του Ἐκδρομικοῦ Ὁμίλου Δικηγόρων Πειραιῶς.
- 9.12.68 Ἐπίσκεψις τῆς Σχολῆς Ἐθνικῆς Ἀμύνης
- 14.12.68 Ἐπίσκεψις του Ὑπουργοῦ Συντονισμοῦ κ. Μακαρέζου, συνοδευομένου ὑπὸ του κ. Ροδινού-Ὀρλάνδου, Ἀναπληρωτοῦ Ὑπουργοῦ Συντονισμοῦ, του κ. Κυπραίου, Ὑπουργοῦ Βιομηχανίας και του κ. Εὐλαμπίου, Ὑφυπουργοῦ Συντονισμοῦ.
- 26. 1.69 Ἐπίσκεψις του Ἐπιθεωρητοῦ του Ὑπουργείου Ἑσωτερικῶν.
- 2. 2.69 Ἐπίσκεψις ὁμάδος ἰατρῶν του Ἰατρικοῦ Συλλόγου Λεβαδείας.
- 5. 2.69 Ἐπίσκεψις μελῶν τῆς Ἐνώσεως Εὐρωπαϊκοῦ Οἰκονομικοῦ Τύπου.
- 9. 2.69 Ἐπίσκεψις ὁμάδος Δημοδιδασκάλων περιοχῆς Ἀθηνῶν.
- 12. 2.69 Ἐπίσκεψις τῆς Σχολῆς Μετεκπαιδεύσεως Ἀξιωματικῶν τῆς Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Χωροφυλακῆς.

midι récréatif destiné aux enfants de nos agents d'Athènes auxquels M. Massol, notre Directeur Général, s'est adressé.

A cette réunion de famille étaient également invités les enfants de D. Yannakis, victime de l'accident survenu à l'Électrolyse le 26.7.1966. La Direction de la Société leur a réservé le même affectueux accueil qu'aux enfants de son personnel en service.

D'un autre côté, un arbre de Noël a été organisé à Aspra Spitia, comme chaque année, dans la salle du cinéma "Apollon", pour les enfants des agents de l'Usine les 23 et 24 Décembre. A cette occasion, M. Lacroix, Chef des Services Administratifs, leur a adressé les vœux nombreux de la Société.

La fête s'est terminée par la distribution de cadeaux et la projection d'un film spécial pour enfants.

MATERNELLE D'ASPRΑ SPITIA

Grâce aux efforts de l'Association des Parents et Tuteurs des Éléves de l'École Primaire d'Aspra Spitia et à l'appui actif de la Direction de la Société, le Gouvernement National a approuvé la création d'une classe Maternelle dans notre ville.

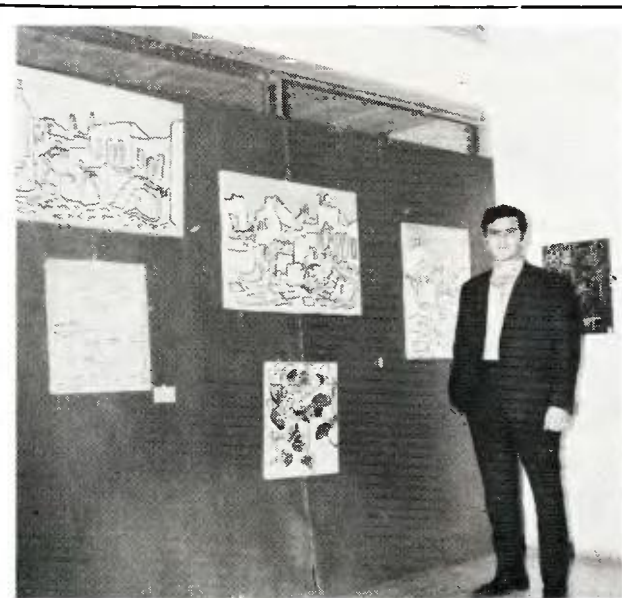
En même temps, le détachement de l'institutrice, Mme Kondouli, épouse de M. Kondoulis, agent de maîtrise de l'Usine d'Alumine, a été approuvé.

Ainsi, à partir du 3 Février 1969 a commencé à fonctionner l'École Maternelle d'Aspra Spitia fréquentée par 40 enfants environ d'âge pré-scolaire.

VISITES

Nous citons ci-après les visites reçues au cours des quatre derniers mois :

- 27.10.68 Visite du Club des Alpinistes Grecs de Salonique.
- 16.11.68 Visite des élèves du Gymnase d'Aspra Spitia.
- 24.11.68 Visite du Club récréatif des Avocats du Pirée.
- 9.12.68 Visite de l'École de la Défense Nationale.
- 14.12.68 Visite de M. Makarezos, Ministre de la Coordination, accompagné de M. Rodinos - Orlandos, Ministre-Adjoint de la Coordination, M. Kypreos, Ministre de l'Industrie et M. Eflambios, Sous-Secrétaire d'État à la Coordination.
- 26. 1.69 Visite de l'Inspecteur du Ministère des Affaires Intérieures.
- 2. 2.69 Visite d'un groupe de Médecins de l'Association des Médecins de Levadia.
- 5. 2.69 Visite d'un groupe de Propriétaires de la Presse Économique Européenne.
- 9. 2.69 Visite d'Instituteurs de la région d'Athènes.
- 12. 2.69 Visite de l'École de Formation d'officiers de la Gendarmerie.



Ὁ συνάδελφος - ζωγράφος κ. Δημ. Ἀνδριανόπουλος (του Χημείου) ἐξέθεσε στὸ Ἐντευκτήριο τῆς Λέσχης "ΜΕΔΕΟΝ" ὠρισμένα ἀπὸ τὰ ἔργα του, τὰ ὁποῖα ἀφσαν ἄριστες ἐντυπώσεις και σχεδὸν ἐπωλήθησαν ὅλα. Στὴν φωτογραφία διακρίνεται ὁ ζωγράφος σὲ μίᾳ γωνίᾳ τῆς ἐκθέσεως, πὺ διήρκεσε ἀπὸ τῆς 12 μέχρι τῆς 15 Δεκεμβρίου 1968.

Notre camarade-peintre, M. Dim. Andrianopoulos (du Laboratoire) a exposé certains de ses oeuvres dans le local du Club MEDEON; cette exposition a donné une excellente impression à tous, et, presque toutes les oeuvres ont été vendues. Sur notre photo, on peut voir le peintre dans le coin de la salle réservée à cette exposition qui a duré du 12 au 15 décembre 1968.

ΕΛΛΑΣ ΜΑΣ ΜΕΔΕΩΝ



ΕΚΛΟΓΗ ΝΕΟΥ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

Την Πέμπτη 16 Ιανουαρίου συνήλθαν τα Μέλη της Λέσχης στην 3η τακτική Γεν. Συνέλευση, που πραγματοποιήθηκε στο Έντευκτήριο της Λέσχης, στα Άσπρα Σπίτια. Στην αρχή ο προεδρεύων Αντιπρόεδρος του αποχωρούντος Συμβουλίου κ. Νικ. Κούτσης έκανε τον απολογισμό των πεπραγμένων του περασμένου χρόνου, χωριστά για κάθε τμήμα. Έπειτα έθεσε ύπ' όψιν των μελών την έκθεσι δαπανών του 1968 — ή όποια και ένεκριθι — και τελειώνοντας εξέφρασε τις θερμές ευχαριστίες του προς την Διεύθυνση της Α.Ε. Έλλυμινιον της Έλλάδος για τις πολλαπλές υλικές και ήθικες προσφορές της, καθώς και προς τα Μέλη για την συμπαράστασιν των και την αγάπη των προς την Λέσχη.

Άμέσως κατόπιν έγινε η ψηφοφορία για την εκλογή του νέου Δ. Συμβουλίου. Οί εκλεγέντες συνήλθαν άργότερα σέ συνεδρίασι για την κατανομή των αξιωματικών, ή όποια έχει ως εξής :

Πρόεδρος : Νικ. Κούτσης
Αντιπρόεδρος : Κωνσταντίνος Θεοδωρόπουλος
Γεν. Γραμματέας : Ειρήνη Μπεκατσώνη
Ταμίας : Γεώργιος Καρυδιάς
Μέλη : Άθ. Πολίτης, Νικ. Κώτης και Χρίστος Μπόζοβιτς.

Παράλληλα τὸ νέον Δ. Συμβούλιον καθώρισε ως εξής τις άρμοδιότητες του κάθε μέλους του, για τα διάφορα τμήματα της Λέσχης :

Ποδόσφαιρον - Ρύγκυ, ό κ. Νικ. Κώτης.
Βόλλευ - Μπάσκετ - Πίγκ-Πόγκ, ό κ. Χρ. Μπόζοβιτς.
Τένις - Έκδρομές - Χοροί, ό κ. Νικ. Κούτσης.
Κινηματογράφος - Φιλοτελισμός - Μουσική, ό κ. Κων/νος Θεοδωρόπουλος.

Έντευκτήριον - Διαλέξεις - Ναυτικά σπόρ, ό κ. Άθ. Πολίτης.

Θέατρον - Σκάκι, ό κ. Γεώργ. Καρυδιάς.

Βιβλιοθήκη, ή Δίς Ειρήνη Μπεκατσώνη.

Στόν Άντιπρόεδρο κ. Θεοδωρόπουλο άνετέθη επίσης ό προγραμματισμός και συντονισμός όλων των εκδηλώσεων της Λέσχης.

Για την καλύτερη οργάνωσι των τμημάτων της Λέσχης, τα κατωτέρω Μέλη έδέχθησαν ευχαρίστως νά προσφέρουν τις υπηρεσίες των :

Ποδόσφαιρον : Ό κ. Έμμ. Παναγιωτόπουλος (προπονητής).

Βόλλευ : Οί κκ. Γεώργ. Μπεγιώργης (προπονητής) και Έμμ. Χριστοφίδης.

Μπάσκετ : Οί κκ. Γεώργ. Παντελίδης (προπονητής) και Έμμ. Νικολής.

Τένις : Οί κκ. Κων. Γαβριηλίδης και Δημ. Φιλακουρίδης.

Ναυτικά Σπόρ : Ό κ. Μαίρη Πολίτου και ό κ. Λεων. Σαραντίδης.

Σκάκι : Ό κ. Βασ. Τασόγλου.

Πίγκ-Πόγκ : Ό κ. Δημ. Ξανθόπουλος.

Κινηματογράφος : Οί κυρίες R. David και Μ. Πολίτου και οί κκ. Β. Μιχου, Ξ. Κωνσταντινίδης και Ά. Άθανασακόπουλος.

Θέατρον : Οί κυρίες Ό. Χριστοφή, Κ. Δασύρα και Χ. Ξανθοπούλου.

Χοροί : Ό κ. Σ. Κούτση.

Φιλοτελισμός : Ό κ. Όθ. Οικονομάκης.

Βιβλιοθήκη : Ό κ. L. Gardebled, ή Δίς Ε. Άγραφιότου και ό κ. Α. Γαζώνης.

Και τώρα ως ρίξομε μιá ματιά στην δράσι της Λέσχης μας :

ΠΟΔΟΣΦΑΙΡΟΝ

Όπως είναι γνωστό, ή ομάδα της Λέσχης μας αντιπροσωπεύει και φέτος την Έταιρία στο πρωτάθλημα Έπιχειρήσεων. Τα άποτελέσματα των πρώτων συναντήσεων έχουν ως εξής :

10 Ιανουαρίου	Μεδεών - Ίζόλα	1 - 4
15 Ιανουαρίου	Μεδεών - ΟΠΑΠ	2 - 4
29 Ιανουαρίου	Μεδεών - Βιαμάξ	1 - 1
7 Φεβρουαρίου	Μεδεών - ΔΕΗ	1 - 11
19 Φεβρουαρίου	Μεδεών - Όλυμπιακή	2 - 0 (άνευ άγώνος)
26 Φεβρουαρίου	Μεδεών - Ίζόλα	3 - 4

Έπίσης στις 9 Φεβρουαρίου πραγματοποιήθηκε φιλική συνάντησις με την ομάδα ΠΑΛΚΟ των Άθηνων, ή όποια και άνδειχθη νικήτρια με τέρματα 3 - 1.

ΒΟΛΛΕΥ

Με την επίβλεψι του προπονητού κ. Μπεγιώργη, ή ομάδα Βόλλευ της Λέσχης προβαίνει σέ τακτικές προπονήσεις, προκειμένου νά προετοιμασθι για τις προσεχείς συναντήσεις του πρωταθλήματος Έπιχειρήσεων.

ΜΠΑΣΚΕΤ

Τὸ τμήμα αυτό διοργάνωσε έσωτερικούς άγώνες μεταξύ 4 ομάδων των Μελών, για νά δοθι ή εύκαιρία στόν προπονητή κ. Παντελίδη νά σχηματίσι την αντιπροσωπευτική ομάδα της Λέσχης για τις προσεχείς συναντήσεις.

ΣΚΑΚΙ

Συνεχίζονται οί άγώνες πρωταθλήματος μεταξύ των Μελών.

ΦΙΛΟΤΕΛΙΣΜΟΣ

Έξακολουθούν κάθε Τρίτη οί συγκεντρώσεις σημαντικού αριθμού φιλοτελιστών, κατά τις οποίες γίνονται συζητήσεις και άνταλλαγές γραμματοσήμων. Άργότερα μάλιστα θά οργανωθι στο Έντευκτήριο της Λέσχης έκθεσις γραμματοσήμων από τις συλλογές των φιλοτελιστών.

ΘΕΑΤΡΟΝ

Ό Έφορος κ. Καρυδιάς και ή Έπιτροπή Θεάτρου εργάζονται έντατικά και ετοιμάζουν τὸ άνέβασμα του θεατρικού έργου του Δ. Γιαννουκάκη "Μειδιώστε παρακαλώ" στην σκηνή του κινηματογράφου "Απόλλων" των Άσπρων Σπιτιών. Ό έρμυστεχνικός θίασος άποτελείται από μέλη της Λέσχης.

ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ

Στά πλαίσια των δραστηριοτήτων του, τὸ τμήμα κινηματογράφου παρουσίασε δωρεάν για τα Μέλη στις 13 Μαρτίου στο Έντευκτήριο της Λέσχης τὰ έργα :

"JUDEX" (μεγάλου μήκους)
"ΟΛΥΜΠΙΑΚΟΙ ΑΓΩΝΕΣ ΓΚΡΕΝΟΜΠΛ" (μικρού μήκους)

Τελειώνομε παραθέτοντας ένα μικρό μήνυμα του Δ. Συμβουλίου : "Αισθανόμεθα την ύποχρέωσιν, όπως ευχαριστήσωμεν μέσω των στηλών του άγαπητού μας περιοδικού τα Μέλη της Λέσχης, τα όποια προσεφέρθησαν νά άπαρτίσουν τὰς διαφόρους Έπιτροπὰς, διά την αγάπην των και την βοήθειάν των προς τὸ Δ. Συμβούλιον, διότι άνευ της συνεργασίας των θά είναι άδύνατος ή δράσις και ή παρακολούθησις όλων των Τμημάτων της Λέσχης".

Notre Club MEDEON



ÉLECTION DU NOUVEAU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Le jeudi 16 janvier les membres du Club se sont rassemblés en troisième Assemblée Générale Ordinaire dans le local du Club à Aspra Spitia. Tout d'abord, le Vice-Président du Comité sortant, M. Nic. Koutsis, qui assurait les fonctions de Président, a fait le compte rendu des activités de l'année écoulée, pour chaque section séparément. Il a ensuite fait l'exposé des dépenses de l'année 1968—qui furent approuvées par les membres présents — et a terminé en adressant ses vifs remerciements à la Direction de la S.A. ALUMINIUM DE GRÈCE pour son aide tant matérielle que morale, ainsi qu'aux membres eux-mêmes pour toute leur assistance.

La vote a ensuite eu lieu pour élire le nouveau Comité. Il en est résulté la composition suivante du Conseil d'Administration.

Président : M. Nic. Koutsis
Vice-Président : M. Gonst. Théodoropoulos
Secrétaire : Melle Irini Becatsoni
Trésorier : M. G. Karydias
Membres : MM. Ath. Politis, Nic. Kottis, Chr. Bozovits.

Parallèlement, le nouveau Comité a réparti les diverses responsabilités entre ses membres, pour les sections suivantes :

— Football, Rugby	M. Nic. Kottis
— Volley, Basket, Ping-Pong	M. Chr. Bozovits
— Tennis, Excursions, Bals	M. Nic. Koutsis
— Ciné Club, Philatélie, Musique	M. C. Théodoropoulos
— Local, Conférences, Sports nautiques	M. Athan. Politis
— Théâtre, Échecs	M. G. Karydias
— Bibliothèque	Melle I. Becatsoni

M. Théodoropoulos, Vice-Président, est également chargé de la mise au point du programme et de la coordination de toutes les manifestations du Club.

Afin de participer à une meilleure organisation du Club, les membres ci-dessous ont bien voulu accepter d'offrir leurs services :

— Football	: M. Emm. Panayotopoulos (entraîneur).
— Volley-ball	: MM. G. Begiorgis (entraîneur) et Emm. Christofidis.
— Basket-Ball	: MM. G. Pandélidis (entraîneur) et Emm. Nicolis.
— Tennis	: MM. C. Gabrielidis et Dim. Filakouridis.
— Sports nautiques	: Mme Mary Politou et M. Léon. Sarandidis.
— Échecs	: M. Vass. Tassoglou.
— Ping-Pong	: M. Dim. Xanthopoulos.
— Cinéma	: Mmes R. David et M. Politou et MM. B. Michoux, X. Constantinidis et Athan. Athanassacopoulos.
— Théâtre	: Mmes I. Christofi, K. Dessyra et Ch. Xanthopoulos.
— Bals	: Mme S. Koutsis.
— Philatélie	: M. J. Economakis.

— Bibliothèque : Mme L. Gardebled, Melle E. Agrafiotou et M. A. Gazonis.

Jetons maintenant un petit coup d'oeil sur l'activité de notre Club :

FOOTBALL

Comme vous le savez, l'équipe de notre Club représente cette année encore la Société dans les tournois Inter-Entreprises. Les résultats des premières rencontres sont les suivants :

10 janvier MEDEON-IZOLA	butts 1-4
15 janvier MEDEON-OPAP	» 2-4
29 janvier MEDEON-VIAMAX	» 1-1
7 février MEDEON-DEH	» 1-11
19 février MEDEON-OLYMPIC	» 2-0 (la rencontre n'a pas eu lieu)
26 février MEDEON-IZOLA	» 3-4

Le 9 février a eu lieu également, une rencontre amicale avec l'équipe de PALCO d'Athènes qui se termina par la victoire de cette dernière, butts 3-1.

VOLLEY-BALL

En vue des prochaines rencontres prévues dans le cadre des tournois Inter-Entreprises, l'équipe de Volley-Ball de notre Club s'entraîne régulièrement sous la surveillance de M. Begiorgis.

BASKET-BALL

Cette section a organisé des rencontres inter-membres entre les 4 équipes formées par les membres, afin que l'entraîneur, M. Pandélidis, puisse former l'équipe qui représentera le Club aux rencontres prochaines.

ÉCHECS

Les rencontres du tournoi inter-membres se poursuivent.

PHILATELIE

Tous les mardis continuent à se réunir les nombreux philatélistes du Club pour discuter et échanger des timbres. Ils se proposent même d'organiser, plus tard, une exposition des timbres de leurs collections dans le local du Club.

THÉÂTRE

Le responsable, M. Karydias, et le Comité de la Section Théâtre, travaillent activement pour préparer le montage de la pièce de Dim. Yanoukakis intitulée : "Souriez s'il vous plaît" sur la scène du cinéma "Apollon" d'Aspra Spitia. La troupe est formée de membres du Club.

CINEMA

Dans le cadre de ses activités, le Ciné-Club a présenté gratuitement aux membres dans le local du Club, le 13 Mars, les films :

"JUDEX" (longue durée)
"JEUX OLYMPIQUES DE GRENOBLE" (courte durée)

Et pour terminer, nous vous communiquons ci-après, le message suivant reçu de la part du Comité du Club :

"Nous tenons à remercier, par l'intermédiaire des colonnes d'Al-Revue, tous les Membres du Club qui ont bien voulu participer à la création des divers comités. Sans leur aide précieuse le Club se serait vu dans l'impossibilité de poursuivre ses activités".

ΟΙ ΤΡΕΙΣ ΙΕΡΑΡΧΑΙ

Του κ. Χρ. Καπούζη
Θεολόγου
Διευθυντού Γυμνασίου Ασπρων Σπιτιών



ΠΕΝΘΗ

Τὴν Δευτέραν 3 Φεβρουαρίου 1969 ἀπεβίωσεν αἰφνιδίως σὲ ἡλικίᾳ 46 ἐτῶν ὁ Δημήτριος Σαμαρτζῆς, Διευθυντὴς τοῦ Ὑποκαταστήματος ΙΚΑ Παρυλίας Διστόμου.

Ἡ εἶδησις τοῦ θανάτου του προξένησε ἄληθινὴ θλίψη, ὅχι μόνον στοὺς συνεργάτες του, ἀλλὰ καὶ σὲ ὅλους τοὺς κατοικοὺς τῶν Ἀσπρων Σπιτιῶν καὶ τῆς περιοχῆς.

Ἡ ἀκεραιότης τοῦ χαρακτῆρος του, ἡ ὑποδειγματικὴ ἐκτέλεσις τῶν καθηκόντων του, ἡ στοργὴ πρὸς τοὺς ὑπαλλήλους του, ἡ προθυμία μὲ τὴν ὁποίαν ἐξυπηρετοῦσε τοὺς ἡσυχασμένους, ἡ γεμάτῃ καλωσύνῃ συμπεριφορὰ του πρὸς ὅλους καὶ ἡ ἀγάπη καὶ τὸ ἐνδιαφέρον του γιὰ τὰ Ἀσπρα Σπίτια, ἦσαν οἱ βασικαὶ ἀρεταὶ καὶ τὰ γνωρίσματα τοῦ ἐκλίνοντος. Ὁ θάνατός του δημιουργεῖ ἓνα δυσαναπλήρωτο κενό.

Ἡ νεκρώσιμος ἀκολουθία ἐνῆλθον εἰς τὸν Μητροπολιτικὸν Ναὸν Λεβαδείας, χοροστατοῦντος τοῦ Σεβασμιωτάτου Μητροπολίτου Θηβῶν καὶ Λεβαδείας κ. Νικοδήμου. Τὴν δὲ ἐκφορὰν τῆς σοροῦ τοῦ ἐκλίνοντος παρηκολούθησεν ἓνα πλῆθος κόσμου ἀπὸ ὅλην τὴν περιοχὴν, καθὼς καὶ ἀντιπροσωπεῖα τῆς Ἑταιρίας μας ὑπὸ τὸν Διευθυντὴν τοῦ Ἐργοστασίου κ. Paul.

Ἡ "ΑΛ - ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ" παρακαλεῖ τὴν οἰκογένειαν τοῦ Δημητρίου Σαμαρτζῆ νὰ δεχθῇ τὰ πλεον εἰλικρινῆ τῆς συλλυπητήρια.

DEUILS

Le lundi 3 Février 1969, est subitement décédé, à l'âge de 46 ans, Dimitrios SAMARTZIS, Directeur de la Succursale de l'I.K.A. de Paralia Distomou.

La nouvelle de ce décès a causé la plus grande peine non seulement à ses collaborateurs mais également à tous les habitants d'Aspra Spitia et de la région.

L'intégrité de son caractère, sa conscience professionnelle, son affection envers ses employés, la complaisance avec laquelle il rendait service à tous, sa bonté, l'affection et l'intérêt qu'il portait à Aspra Spitia, tels étaient les principaux traits de son caractère. Sa mort laisse un grand vide.

Le service funèbre a eu lieu en la Cathédrale de Léviada et a été célébré par le T.R. le Métropolite de Thèbes et Léviada, M. Nikodimos. Une grande foule venue de toute la région ainsi qu'une délégation de notre Société avec le Directeur de l'Usine M. PAUL assistèrent à ces funérailles.

"AL-REVUE" présente à la famille de Dimitrios Samartzis ses condoléances les plus sincères.

Συχνὰ διαβάζουμε ἢ ἀκούμε νὰ γίνεται λόγος γιὰ τὸν ἑλληνοχριστιανικὸν πολιτισμὸν. Ἀποτελεῖ τὴν βάσιν τοῦ σημερινοῦ "Δυτικοῦ" πολιτισμοῦ. Δυστυχῶς ὅμως, πολλοὶ ἐγκαταλείπουν αὐτὴ τὴν "βάσιν", γιὰ νὰ ζητήσουν λύσεις τῶν προβλημάτων τῶν καὶ τῶν ἀμφιβολιῶν τῶν εἰς ἀνθρωπίνους σκέψεις, πολλὰς φορές "σκοτεινῶν" ἐγκεφάλων. Ὁ ἑλληνοχριστιανικὸς πολιτισμὸς προήλθε ἀπὸ τὴν "ένωσιν" τῆς χριστιανικῆς ἀγάπης μὲ τὸ ἑλληνικὸν πνεῦμα. Σήμερα ἡ ἀνθρωπότης ἔχει ἀπόλυτὴ ἀνάγκη καθοδηγήσεως. Ἡ ἀλματώδης τεχνικὴ ἀνάπτυξις τὴν ἀπεμάκρυνε ἀπὸ τὸν ὀρθὸν ἠθικὸν καὶ πνευματικὸν προσανατολισμὸν.

Εἰς τὰς 30 Ἰανουαρίου ἡ ἑλληνικὴ Παιδεία ἐώρτασε τὴν μνήμην τῶν Τριῶν Ἱεραρχῶν, προστατῶν τῶν Γραμμάτων. Οἱ "τρεῖς, αὐτοί, φωστῆρες τῆς τρισηλίου θεότητος" δὲν εἶναι μόνον ὑποδείγματα Ἱεραρχῶν, ἀλλὰ εἶναι καὶ οἱ βασικοὶ θεμελιωταὶ τοῦ ἑλληνοχριστιανικοῦ πολιτισμοῦ. Θὰ μπορούσαν οἱ Τρεῖς Ἱεράρχαι — Βασίλειος ὁ Μέγας, Γρηγόριος ὁ Ναζιανζηνὸς καὶ Ἰωάννης ὁ Χρυσόστομος, — νὰ ἦσαν καὶ δικοὶ μας ὁδηγοί. Αὐτοὶ ποὺ θὰ ἀπαντοῦσαν εἰς τὰς πνευματικὰς ἀνησυχίας μας, εἰς τοὺς ἠθικοὺς προβληματισμοὺς μας.

Ὁ χώρος δὲν μᾶς ἐπιτρέπει νὰ πραγματοποιήσουμε ἓνα μεγάλον περίπατον εἰς τὸ "περιβόλι" τῆς σοφίας τῶν. Θὰ ἀρκεσθοῦμε μόνον εἰς μίαν "παρουσίαν", λίγα βιογραφικὰ στοιχεῖα, ἓνα χαρακτηριστικὸ ἐπισόδιον ἀπὸ τὴν ζωὴ τους, μὴ ἐκφραστικὴ διδασκαλία τῆς...

Ὁ Μέγας Βασίλειος ἐγεννήθη τὸ 330 μ.Χ. εἰς τὴν Καισάρειαν τῆς Καππαδοκίας. Μεγάλῃ ἐπίδρασιν εἰς τὴν διαμόρφωσιν τοῦ χαρακτῆρος του εἶχεν ἡ εὐσεβεστάτῃ μητρί του Ἑμμέλεια, ἡ ὁποία τοῦ ἔδωκε χριστιανικὴν ἀνατροφὴν. Ἐσπούδασεν εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν καὶ τὰς Ἀθήνας, ὅπου ἔλαβε τὴν πληρεστέραν διὰ τὴν ἐποχὴν ἐκείνην μόρφωσιν. Μετὰ τὴν θαυμαστὴν θῆλειαν του εἰς τὰς τάξεις τῶν μοναχῶν καὶ τὸν βαθμὸν τοῦ πρεσβυτέρου, χειροτονεῖται ἐπίσκοπος Καισαρείας, ὅπου ἀφῆσε νὰ ρεῦσῃ ὅλος ὁ ποταμὸς τῆς καλωσύνης του, ὑλοποιηθείσης διὰ πλείστων φιλανθρωπικῶν ἰδρυμάτων. Σοφία καὶ εὐπορία, δύο ἀρεταὶ τοῦ Μεγάλου Βασιλείου, αἱ ὁποῖαι, συμπληρούμεναι διὰ τῆς ἡρωικότητος, ἀποτελοῦν ἓνα ἀξιοζήλευτο τρίπτυχον.

Νὰ καὶ ὁ ἥρωισμός του : Ὁ αἰρετικὸς αὐτοκράτωρ Οὐάλης διὰ τὸ ὅτι ἡγήτορας Μόδεστος ἐζήτησεν ἀπὸ τὸν Βασίλειον νὰ ἀπαρνηθῇ τὴν ὀρθὴν πίστιν του καὶ νὰ γίνῃ αἰρετικὸς. Ματαίως ὁ Μόδεστος ἐπεχείρησε νὰ τὸν ἐκφοβίσῃ ἀπειλῶν μὲ δήμευσιν περιουσίας, ἐξορίαν, βασανιστήρια καὶ θάνατον.

Ὁ Μέγας Ἱεράρχης τοῦ ἀπήντησε :

"Τίποτε ἀπὸ αὐτὰ δὲν μὲ φοβίζει. Ἡ μόνη μου περιουσία εἶναι ὀλίγα παλαιὰ ἐνδύματα καὶ βιβλία" ἡ ἐξορία καὶ τὰ βασανιστήρια δὲν μὲ τρομάζουν, διότι τὸ ἀσθενές μου σῶμα ταχέως θὰ ὑποκύψῃ, τὸν δὲ θάνατον τὸν θεωρῶ εὐεργέτην, διότι θὰ μὲ ἐνώση ταχύτερον μετὰ τοῦ Θεοῦ!..."

Ὁ Μέγας Βασίλειος θεωρεῖται καὶ ὡς ὁ Παιδαγωγὸς τῆς νεότητος. Ἀς ἴδωμεν μερικὰ παραγγέλματά του.

"Τὸ ἥθος τοῦ μαθητοῦ πρέπει νὰ εἶναι πρᾶον. Ἀρετὴ του νὰ τιμᾷ καὶ νὰ ἀγαπᾷ τὸν διδάσκαλον ὡς πατέρα, νὰ προσπαθῇ δὲ νὰ μιμῆται αὐτόν. Ὁ νέος πρέπει νὰ θέτῃ "σκοπὸν" εἰς τὴν ζωὴν του καὶ νὰ προσπαθῇ νὰ τὸν ἐκπληρώσῃ. Νὰ εἶναι "ἐκλεκτικός" ὅπως ἡ μέλισσα καὶ πείσμων, ὅπως ὁ καλὸς ἀθλητὴς, ὁ ὁποῖος προπονεῖται συνεχῶς, διὰ νὰ ἀντεπεξέλθῃ νικηφόρος εἰς τὸν ἀγῶνα..."

Ἀντίθετος τοῦ δραστηρίου καὶ μαχητικοῦ Βασιλείου ὁ αὐτάδελφός του Γρηγόριος, ὁ ὁποῖος διακρίνεται διὰ τὴν ἐσωστρέφειάν του, τὴν γαλήνην καὶ τὴν ταπεινότητά του. Ἐγεννήθη τὸ 329 μ.Χ. καὶ ἡ μητέρα του Νόννη τὸν ἀνέθρεψε χριστιανικῶς. Ἐσπούδασεν εἰς τὴν Καισάρειαν τῆς Καππαδοκίας, τὴν Καισάρειαν τῆς Παλαιστίνης, τὴν Ἀλεξάνδρειαν καὶ τέλος εἰς τὰς Ἀθήνας. Ἀκολουθῶς ὁ γαλήνιος χαρακτῆρ του εὗρεν ἄσυλον εἰς τὸν μοναχικὸν βίον. Ἀργότερον ἐχειροτονήθη πρεσβύτερος καὶ κατόπιν ἐπίσκοπος. Ἡ μεγάλη χριστιανικὴ μόρφωσις του

καὶ ἡ ρητορική δεινότης του ἐπεβλήθησαν διὰ τῶν πέντε θεολογικῶν λόγων, τοὺς ὁποίους ἐξεφώνησε εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν, διὰ νὰ καταπολεμήσῃ τοὺς αἰρετικούς.

Ἔνεκα τῶν προσόντων του — ἀκεραϊότης χαρακτῆρος, πολυμάθεια, ρητορική ἱκανότης, — ἐξελέγη τὸ 380 μ.Χ. Ἀρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως. Καὶ τότε διέλαμψεν ἡ ταπεινοφροσύνη τοῦ Γρηγορίου. Μερικοὶ ἐπίσκοποι, λόγω ἀντιζηλίας ἡμφεσβήτησαν τὴν ἐγκυρότητα τῆς ἐκλογῆς του. Κατόπιν τούτων ὁ Γρηγόριος, διὰ νὰ μὴ ἐπιφέρῃ διάσπασιν καὶ ἀνωμαλίαν εἰς τὴν ἐκκλησίαν, παρητήθη τοῦ θρόνου. Ἐγκατέλειπε δόξαν καὶ τιμὰς διὰ νὰ διαφυλάξῃ ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ τὴν ἐνότητα τῆς Ἐκκλησίας. Ὁ μεγάλος αὐτὸς ἀνὴρ ἀπέθανε τὸ 390 μ.Χ.

Ὁ Γρηγόριος ὁ Θεολόγος, ἀναφερόμενος εἰς τὴν "πτῶσιν" τοῦ ἀνθρώπου καὶ τὰ ἐπακόλουθά της, γράφει : Ὁ ἄνθρωπος, διὰ τοῦ ἁμαρτήματος τῶν πρωτοπλάστων, ἀπώλεσεν τοῦ "γένους τὴν λαμπρότητα". Ἐπαυσεν ὑφισταμένη ἡ συνάφεια αὐτοῦ πρὸς τὸν Δημιουργόν του, διότι κατέστη ἀνίκανος νὰ συλλαμβάνῃ θείας ἐννοίας, ὥστε νὰ ἀνάγεται πρὸς τὸν πραγματικὸν Θεὸν καὶ κατήντησεν αὐτός, τὸ "τιμώτατον" δημιούργημα, νὰ ταπεινωθῇ εἰς τοιοῦτον βαθμόν, ὥστε νὰ λησμονήσῃ τὸν Δημιουργόν του, νὰ λατρεύσῃ ὡς Θεοῦς ἄψυχα εἶδωλα καὶ νὰ καταστῇ δούλος τῆς ἁμαρτίας καὶ ἀνάξιος πολλάκις νὰ ὀνομάζεται ἄνθρωπος!!!...

"Ἴδετε ποίας θαυμαστάς γυναῖκας ἔχουσιν οἱ χριστιανοί", εἶπεν ὁ περιφθμος εἰδωλολάτρης φιλόσοφος Λιβάνιος, διὰ νὰ τονίσῃ τὰς ἀρετὰς τῆς Ἀνθούσης, μητέρας τοῦ Ἰωάννου Χρυσόστομου, τοῦ τρίτου Ἱεράρχου, ὁ ὁποῖος ἐγεννήθη τὸ 345 μ.Χ. εἰς τὴν Ἀντιόχειαν.

Τὰς ἀρετὰς τῆς μητέρας διέκρινε ὁ Λιβάνιος εἰς τὴν ἀγωγήν τοῦ μαθητοῦ του Ἰωάννου, ὁ ὁποῖος ἀπὸ τὴν νεαράν του ἡλικίαν διεκρίθη διὰ τὴν εὐστροφίαν τοῦ πνεύματός του καὶ τὴν ρητορικὴν ἱκανότητά του. Διὰ τοῦτο δικαίως ἀπεκλήθη "Χρυσόστομος".

Ἀφοῦ διήλθε ἐπαξίως τοὺς δύο πρώτους ἱερατικούς βαθμούς, τὸ 397 ἀνεδείχθη παρὰ τὴν θέλησίν του, Ἀρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως. Παρὰλλήλως μὲ τὴν ἄλλην του δρᾶσιν ἡγωνίσθη διὰ τὸν ἠθικὸν καθαρισμὸν πρὸς πᾶσαν κατεύθυνσιν : Ἀπὸ τοῦ παλατίου μέχρι τοῦ τελευταίου πολίτου, ἀπὸ τοῦ ἐπισκόπου μέχρι τοῦ τελευταίου μοναχοῦ. Δὲν ἐκλονίσθη ἀπὸ τὰς ἀπειλὰς, δὲν ἐσίγησεν μὲ τὴν πρώτην ἐξορίαν (403 μ.Χ.) καὶ διὰ τὴν αὐτοκράτειρα Εὐδοκίαν εἶπε : "Πάλιν ἡ Ἡρωδιδὴς μαίνεται, πάλιν τὴν κεφαλὴν τοῦ Ἰωάννου ἐπὶ πῖνακι ζητεῖ". Ἀποτέλεσμα ἡ δευτέρα ἐξορία (404-407), ἡ ὁποία ἀπέβη ἐξοντωτική, διὰ τὸν φλογερὸν ἐκείνον κήρυκα. Καθὼς πέθαινε, ἐψιθύρησε : "Δόξα τῷ Θεῷ, πάντων ἔνεκεν".

Ἀπὸ τὸ "περιβόλι" τῆς διδασκαλίας τοῦ Ἰωάννου ἐντοπιζομεν δύο σημεῖα, ἀναφερόμενα εἰς τὸν πλοῦτον καὶ τὴν ἀνθρωπίνην δύναμιν καὶ δόξαν. "Δὲν καταδικάζω τὸν μὴ δι' ἀρπαγῆς κτηθέντα πλοῦτον, οὐδὲ καὶ τοὺς πλουσίους, διότι ὁ πλοῦτος δὲν εἶναι κάτι τὸ κακόν, καταδικαστέα εἶναι ἡ παράνομος αὐτοῦ ἀπόκτησις καὶ ἡ κακὴ αὐτοῦ χρῆσις, ὀφειλομένη εἰς τὴν ἀλαζονείαν καὶ ἀπανθρωπίαν μερικῶν πλουσίων, δούλων τοῦ πλοῦτου των, εἰς τὰς χεῖρας τῶν ὁποίων ὁ πλοῦτος καθίσταται "ὑπηρέτης ἀδικίας" καὶ ὄργανον ταπεινώσεως τοῦ ἄλλου ἀνθρώπου. Οἱ πλούσιοι εἶναι οἱ "οἰκονόμοι τῶν παρὰ τοῦ Θεοῦ δοθέντων" εἰς αὐτούς, διαχειρισταὶ τῶν ἀγαθῶν τοῦ Θεοῦ, "ἐπιταχθέντες αὐτὰ διανέμειν εἰς τοὺς πενομένους ἐκ τῶν συνανθρώπων των".

Εἰς τὸν πρὸς "Εὐτρόπιον" λόγον ὁ Ἰωάννης μεταξὺ ἄλλων παρατηρεῖ : "Ματαιότης ματαιοτήτων, τὰ πάντα ματαιότης. Ποῦ εἶναι τώρα ἡ λαμπρὰ στολὴ τοῦ ὑπάτου; (Ὁ Εὐτρόπιος ἦτο περιπεσὼν εἰς δυσμένειαν Ὑπουργός). Ποῦ οἱ κρότοι καὶ οἱ στέφανοι... ποῦ ὁ τῆς πόλεως θόρυβος... ποῦ αἱ κολακαεῖαι; Ὅλα ἐκεῖνα ἔφυγαν καὶ ὁ ἀνεμος ὁ ὁποῖος ἐφύσηξε, τὰ μὲν φύλλα κατέρριψε, τὸ δὲ δένδρον ἔδειξε γυμνὸν καὶ ἀπὸ τῆς ρίζης σειόμενον... Ποῦ εἶναι τώρα οἱ πεπλασμένοι φίλοι; Ποῦ εἶναι τὰ συμπόσια καὶ τὰ δεῖπνα; Νύκτα ἦσαν ὅλα ἐκεῖνα καὶ ὄνειρον καὶ μόλις ἔγινε ἡμέρα ἐξηφανίσθησαν· ἄνθη ἦσαν ἔαριν καὶ μόλις παρήλθε τὸ ἔαρ ὅλα ἐμαράνθησαν· καπνὸς ἦσαν καὶ διελύθη·... ἀράχνη ἦσαν καὶ διεσπάρθη...".

Ἐλπίζομεν ὅτι ὁ "περίπατος" αὐτός, ἐβοήθησεν εἰς μίαν μικρὰν "μύησιν" τῆς διδασκαλίας τῶν Τριῶν Ἱεραρχῶν. Ὅτι ἐκέντρισε τὸ ἐνδιαφέρον μας διὰ μίαν καλυτέραν γνωριμίαν μὲ τοὺς θεμελιωτὰς τοῦ ἐλληνοχριστιανικοῦ πολιτισμοῦ. Ὅσοι ἐπιδιώκουν εἰς τὴν ζωὴν των κατ' ἀνώτερον ἀπὸ τὴν υλικὴν ἀπόλαυσιν ἄς τοὺς ἀναζητήσουν.

ΤΟ ΣΤΑΥΡΟΛΕΞΟ ΜΑΣ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										

ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

1. Περιζήτητα, ἀλλὰ καμμιὰ φορὰ καὶ ἐπικίνδυνα, φαγώσιμα (δημ.).
2. Εἶδος μαλλίνου ὑφάσματος (δημ.) — Ἡ τελευταία τάξις τοῦ Δημοτικοῦ.
3. Πρόθεσις τῆς ἀρχαίας — Ἐκατὸ γαλλικὰ τετρ. μέτρα — Μέλος τοῦ ὀργανισμοῦ αὐτοῦ εἶναι καὶ ἡ Ἑλλάς.
4. Αὐτοὶ ἔχουν λύσει τὸ... οἰκονομικὸν τους πρόβλημα (αἰτ.).
5. Μπορεῖ νὰ εἶναι πρώτος, ἀλλὰ καί... τελευταῖος — Γαλλικὸς χρυσός.
6. Ὑπέστη πολλοὺς ὁ Ἰησοῦς κατὰ τὴν δίκην Του.
7. Γνωστὸ πρακτορεῖο εἰδήσεων — Μουσικὸς φθόγγος — Ἀντιστρεφόμενο σημαίνει δυὸ φορές.
8. Ἐτσι γελᾶνε συνήθως οἱ καλόκαρδοι (ἀντιστρ., δημ.) — Ἀντιστροφή προθέσεως.
9. Ὁ ἀριθμὸς 251 — Ἀγριο ἀρπακτικὸ πουλὶ (δημ.).
10. Μουσικὸς φθόγγος — Ναυτικὸν παράγγελμα.

ΚΑΘΕΤΩΣ

1. Ἐνα σουρτάρι γιὰ... λεφτά (τουρκ.).
2. Πόθος, μεράκι (ἀντιστρ., δημ.).
3. Τὸ 350, ἀντίστροφα — Τὸ πιεστήριον τῆς δημοτικῆς (γεν.).
4. Ἡ γραμμὴ τὴν ὁποία σχηματίζει τὸ σκάφος, ποῦ ἤρμεϊ (γεν.).
5. Μεγάλῃ πόλιν τῆς Κεντρ. Ἀργεντινῆς (ἐνάρθρως).
6. Ἐπιφώνημα — Λεπτὸ καὶ μαλακὸ δέρμα.
7. Πόλις τῆς Πολωνίας, νοτίως τῆς Βαρσοβίας — 151, ἀντιστρ.
8. Τὸ ξίφος στὰ ἀρχαῖα (γεν.) — Ἀντιστρεφόμενο ρωτάει.
9. Πόλις — Χοιρινός, ἀλλά... ἀρχαιοπρεπῶς.
10. Δεικτικὴ ἀντωνυμία, ποῦ σημαίνει τέτοιος κατὰ τὸ μέγεθος ἢ τὸ ποσόν.

Η ΛΥΣΙΣ ΤΟΥ ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΟΥ

ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

1. ΑΚΑΚΙΑΝ — ΩΗ. 2. ΧΟΛΙΑΣΜΑ. 3. ΠΑΡΜΑ — ΤΩ. 4. ΑΡΗΠ (ΠΗΡΑ) — ΜΑΣΑΩ. 5. ΙΣΡΑΗΛΙΝΑ. 6. ΑΣΙΑ — ΤΙΒΕ(ΡΙΑΣ). 7. ΣΤΑ(ΧΥΣ) — ΝΕ (ΕΝ) — ΙΘΙ. 8. ΚΑΝΤΑΡ — ΑΡΩ. 9. ΣΤΑΡ — ΑΤ (ΤΑ). 10. ΣΥΕΙΟΣ — ΑΠΑ.

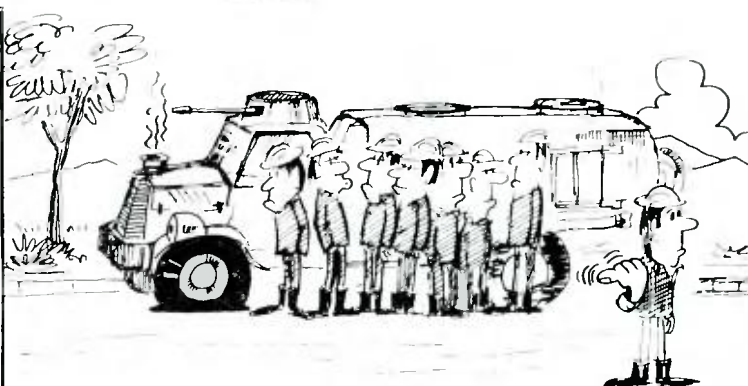
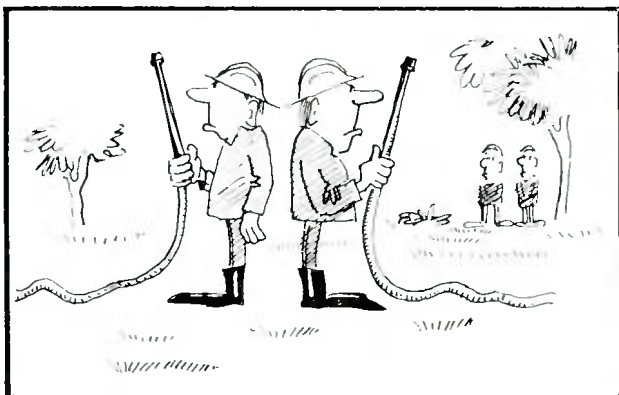
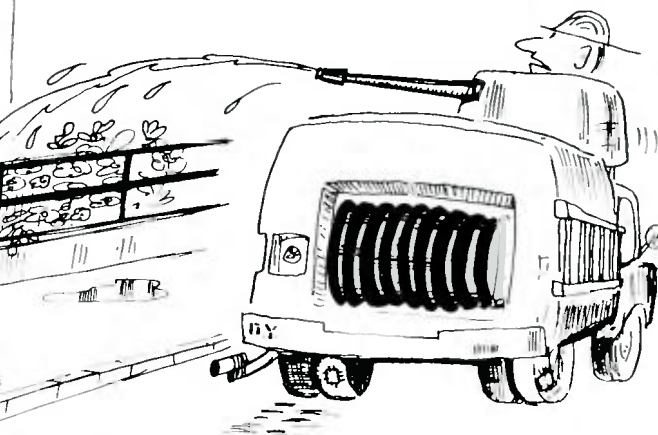
ΚΑΘΕΤΩΣ

1. ΑΡΠΑ — ΑΣΚΟΣ. 2. ΑΡΙΣΤΑ. 3. ΑΧΡΗΣΙΑΝ. 4. ΚΟΜΠΡΑ — ΤΣΙ. 5. ΙΑΑ — ΝΑΤΟ. 6. ΑΙ—ΜΗΤΕΡΑΣ. 7. ΝΑΤΑΛΙ (ΓΟΥΝΤ). 8. ΣΩΣΙΒΙΑ. 9. ΩΜ — ΑΝΕΘΡΑΠ (ΠΑΡΘΕΝΑ). 10. Η ΑΘΩΑ — ΙΩΤΑ.

ΠΥΡΟΣΒΕΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΑΣΠΡΩΝ ΣΠΙΤΙΩΝ



ΤΗΝ ΦΩΤΙΑ
ΒΛΑΚΑ,
ΤΗΝ ΦΩΤΙΑ





Γενική άποψις του Όρχομενού, από τὸ Κάστρο. Μπροστὰ διακρίνονται τμήματα τῶν ἀρχαίων τειχῶν.

Orchomène : Vue générale prise du château. Au premier plan on peut voir quelques pans de l'ancienne muraille.